

AMABWIRIZA RUSANGE N° 58/2023 YO KU WA 27/03/2023 ASHYIRAHU IBISABWA BYEREKEYE IMIYOBORERE Y'IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE BYAKIRA AMAFARANGA ABITSWA <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>UMUTWE WA II:</u> IMIYOBORERE <u>Icyiciro cya Mbere:</u> Ingingo zihariye ku masosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa <u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho rya perezida w'inama y'ubutegetsi <u>Ingingo ya 4:</u> Abagize inama y'ubutegetsi, manda n'inama zayo	REGULATION N° 58/2023 OF 27/03/2023 ESTABLISHING REQUIREMENTS ON CORPORATE GOVERNANCE FOR DEPOSIT-TAKING MICROFINANCE INSTITUTIONS <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this regulation <u>Article 2:</u> Interpretation <u>CHAPTER II:</u> GOVERNANCE <u>Section One:</u> Provisions specific to deposit- taking microfinance companies <u>Article 3:</u> Appointment of the chairperson of the board of directors <u>Article 4:</u> Composition, terms of office and meetings of the board of directors	RÈGLEMENT N° 58/2023 DU 27/03/2023 ÉTABLISSANT LES EXIGENCES RELATIVES À LA GOUVERNANCE DES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE DE DÉPÔT <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet du présent règlement <u>Article 2:</u> Interprétation <u>CHAPITRE II:</u> GOUVERNANCE <u>Section premier:</u> Dispositions spécifiques aux sociétés de microfinance de dépôts <u>Article 3:</u> Nomination du président du conseil d'administration <u>Article 4:</u> Composition, durée du mandat et réunions du conseil d'administration
--	--	--

<u>Ingingo ya 5:</u> Ubumenyi busabwa abagize inama y'ubutegetsi	<u>Article 5:</u> Qualification of the members of the board of directors	<u>Article 5:</u> Qualification des membres du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 6:</u> Isuzumamikorere rikorerwa inama y'ubutegetsi	<u>Article 6:</u> Evaluation of the board of directors	<u>Article 6:</u> Évaluation du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano z'inama y'ubutegetsi	<u>Article 7:</u> Responsibilities of the board of directors	<u>Article 7:</u> Responsabilités du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 8:</u> Komite z'inama y'ubutegetsi	<u>Article 8:</u> The board committees	<u>Article 8:</u> Les comités du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi n'ubumenyi bwabo	<u>Article 9:</u> Composition and qualification of members of board audit committee	<u>Article 9:</u> Composition du comité d'audit et qualification des membres du comité d'audit
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano za komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi	<u>Article 10:</u> Responsibilities of board audit committee	<u>Article 10:</u> Responsabilités du comité d'audit du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe inguzanyo n'ubumenyi bwabo	<u>Article 11:</u> Composition and qualification of the members of the board credit committee	<u>Article 11:</u> Composition et qualification des membres du comité de crédit du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za komite ishinzwe inguzanyo	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the board credit committee	<u>Article 12:</u> Responsabilités du comité de crédit

<u>Ingingo ya 13:</u> Abagize komite y'inama y'ubutegetsi ishinze gucunga ibyateza ingorane n'ubumenyi zabo	<u>Article 13:</u> Composition and qualification of members of the board risk committee	<u>Article 13:</u> Composition et qualification du comité de gestion des risques du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za komite y'inama y'ubutegetsi ishinze gucunga ibyateza ingorane	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the board risk committee	<u>Article 14:</u> Responsabilités du comité de gestion des risques du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 15:</u> Imiterere y'imiyoborere y'ikigo	<u>Article 15:</u> Management structure	<u>Article 15:</u> Structure de gestion
<u>Ingingo ya 16:</u> Ubumenyi n'ubushobozi bisabwa abari mu buyobozi bw'ikigo	<u>Article 16:</u> Management skills and qualifications	<u>Article 16:</u> Compétences et qualifications de la direction
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubumenyi n'uburambe bisabwa umuyobozi mukuru	<u>Article 17:</u> Qualification and experience of the managing director or chief executive officer	<u>Article 17:</u> Qualification et expérience du directeur général
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Responsibilities of the management	<u>Article 18:</u> Responsabilités de la direction
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ingingo zihariye zikurikizwa n'amakoperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa	<u>Section 2:</u> Specific provisions to deposit-taking microfinance cooperatives	<u>Section 2:</u> Dispositions spécifiques aux coopératives de microfinance de dépôt
<u>Ingingo ya 19:</u> Komite za koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa	<u>Article 19:</u> Committees of deposit-taking microfinance cooperative	<u>Article 19:</u> Comités des coopératives de microfinance de dépôt

<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize inama y'ubutegetsi, ubumenyi basabwa n'isuzumamikorere ryabo	<u>Article 20:</u> Composition, qualifications and evaluation of the board of directors	<u>Article 20:</u> Composition, qualifications et évaluation du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 21:</u> Amatora y'abari mu nama y'ubutegetsi bigenga	<u>Article 21:</u> Election of independent directors	<u>Article 21:</u> Élection d'administrateurs indépendants
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'inama y'ubutegetsi	<u>Article 22:</u> Responsibilities of the board of directors	<u>Article 22:</u> Les responsabilités du conseil d'administration
<u>Ingingo ya 23:</u> Komite z'inama y'ubutegetsi abazigize n'inshingano zazo	<u>Article 23:</u> The board committees, composition and their responsibilities	<u>Article 23:</u> Les comités du conseil d'administration, leur composition et leurs responsabilités
<u>Ingingo ya 24:</u> Inama y'ubugenzuzi n'ubumenyi abayigize basabwa	<u>Article 24:</u> Supervisory board and qualification of its members	<u>Article 24:</u> Conseil de surveillance et qualification de ses membres
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'inama y'ubugenzuzi	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the supervisory board	<u>Article 25:</u> Responsabilités du conseil de surveillance
<u>Ingingo ya 26:</u> Manda	<u>Article 26:</u> Term limits	<u>Article 26:</u> Les mandats
<u>Ingingo ya 27:</u> Ubunyamuryango bw'abayobozi n'abakozi	<u>Article 27:</u> Membership of the management and staff	<u>Article 27:</u> Adhésion des membres de la direction et du personnel
<u>Ingingo ya 28:</u> Imiterere y'inzego z'imirimo	<u>Article 28:</u> Staffing structure	<u>Article 28:</u> La structure du personnel

<u>Ingingo ya 29:</u> Ubumenyi n’amashuri abakozi bagomba kuba bafite	<u>Article 29:</u> Staff skills and qualifications	<u>Article 29:</u> Compétences et qualifications du personnel
<u>Ingingo ya 30:</u> Ubumenyi umuyobozi mukuru agomba kuba afite	<u>Article 30:</u> Qualifications of the managing director	<u>Article 30:</u> Qualifications du directeur général
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo zihuriweho n’amasosiyete n’amakoperative y’imari iciriritse yakira amafaranga abitswa	<u>Section 3:</u> Common provisions to both deposit-taking microfinance companies and cooperatives	<u>Section 3:</u> Dispositions communes aux sociétés et coopératives de microfinance de dépôt
<u>Ingingo ya 31:</u> Kwemeza abagize inama y’ubutegetsi, abagize inama y’ubugenzuzi n’abagize ubuyobozi	<u>Article 31:</u> Approval of directors, members of the supervisory board and member of the management	<u>Article 31:</u> Approbation des administrateurs, membres du conseil de surveillance et membres de la direction
<u>Ingingo ya 32:</u> Gusuzuma ubunyamugayo, ubushobozi n’ubunyamwuga by’abakozi	<u>Article 32:</u> Fit and proper test for other employees	<u>Article 32:</u> Analyse de l’intégrité, aptitude et compétence du personnel
<u>Ingingo ya 33:</u> Ihagarikwa n’ihanwaho ry’ugize inama y’ubutegetsi, ugize inama y’ubugenzuzi n’ugize ubuyobozi	<u>Article 33:</u> Disqualification and removal of directors, members of the supervisory board and member of the management	<u>Article 33:</u> Disqualification et révocation des administrateurs, des membres du conseil de surveillance et membres de la direction
<u>Ingingo ya 34:</u> Urwego rw’umurimo zigenga	<u>Article 34:</u> Independent functions	<u>Article 34:</u> Fonctions indépendantes
<u>Ingingo ya 35:</u> Imenyekanisha ry’inyungu rikorwa n’ugize inama y’ubutegetsi	<u>Article 35:</u> Declaration of interests by a director	<u>Article 35:</u> Déclaration d’intérêts par un administrateur

<u>Ingingo ya 36:</u> Ibyemezo byerekeye abagize inama y'ubutegetsi, abagize ingezo zatowe, ubuyobozi n'abakozi	<u>Article 36:</u> Decisions concerning directors, members of elected committees, management and staff	<u>Article 36:</u> Décisions concernant les administrateurs, membres des comités élus, la direction et le personnel
<u>Ingingo ya 37:</u> Inguzanyo zahawe abagize inama y'ubutegetsi, abagize ingezo zatowe, abari mu buyobozi n'abakozi	<u>Article 37:</u> Loans granted to Directors, elected members of committees, management and staff	<u>Article 37:</u> Crédits accordés aux administrateurs, membres des comités élus, membres de la direction, et personnel
<u>Ingingo ya 38:</u> Serivisi zihabwa abagize inama y'ubutegetsi, inama y'ubugenzuzi, ubuyobozi n'abakozi	<u>Article 38:</u> Transactions with directors, members of supervisory board and member of management and staff	<u>Article 38:</u> Opérations avec les administrateurs, membres du conseil de surveillance, membre de la direction et le personnel
<u>Ingingo ya 39:</u> Kubahiriza ibiteganywa n'amategeko	<u>Article 39:</u> Compliance with legal framework	<u>Article 39:</u> Respect du cadre légal
<u>Ingingo ya 40:</u> Uruhare mu byemezo	<u>Article 40:</u> Influence in decisions	<u>Article 40:</u> Influence dans les décisions
<u>Ingingo ya 41:</u> Uburyozwe ku bihombo	<u>Article 41:</u> Responsibility on losses	<u>Article 41:</u> Responsabilité des pertes
<u>Ingingo ya 42:</u> Ishyirwaho ry'amahame ngenderwaho n'uko akurikizwa	<u>Article 42:</u> Establishment of code of ethics and its applicability	<u>Article 42:</u> Établissement d'un code d'éthique et son applicabilité
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'ISOZA</u>	<u>CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 43:</u> Amakuru ku bunyangamugayo n'ubushobozi	<u>Article 43:</u> Information on fitness and propriety	<u>Article 43:</u> Informations sur l'intégrité et de compétences

<u>Ingingo ya 44:</u> Ihanagurabusembwa	<u>Article 44:</u> Rehabilitation	<u>Article 44:</u> Réhabilitation
<u>Ingingo ya 45:</u> Gusaba guhanagurwaho ubusembwa	<u>Article 45:</u> Application for rehabilitation	<u>Article 45:</u> Demande de réhabilitation
<u>Ingingo ya 46:</u> Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa	<u>Article 46:</u> Criteria for rehabilitation	<u>Article 46:</u> Critères de réhabilitation
<u>Ingingo ya 47:</u> Ibisabwa byihariye bijyanye no kuyobora ibigo	<u>Article 47:</u> Specific corporate governance requirements	<u>Article 47:</u> Exigences spécifiques en matière de gouvernance d'entreprise
<u>Ingingo ya 48:</u> kubahiriza uburyo bw'imiyoborere bushya bwa koperative z'imari iciriritse zakira amafaranga abitswa	<u>Article 48:</u> Compliance with new governance structure for deposit-taking microfinance cooperatives	<u>Article 48:</u> Conformité avec la nouvelle structure de gouvernance pour les coopératives de microfinance de dépôt
<u>Ingingo ya 49:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 49:</u> Language provision	<u>Article 49:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 50:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 50:</u> Repealing provision	<u>Article 50:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 51:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 51:</u> Entry into force	<u>Article 51:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 58/2023 YO KU WA 27/03/2023 ASHYIRAHO IBISABWA BYEREKEYE IMIYOBORERE Y'IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE BYAKIRA AMAFARANGA ABITSWA Banki Nkuru y'u Rwanda; Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 15; Ishingiye ku Itegeko n° 072/2021 ryo ku wa 05/11/2021 rigenga ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 25, iya 26, iya 28, iya 29, iya 31, iya, iya 41 n'ya 104; Isubiye ku mabwiriza rusange n° 02/2009 yo ku wa 27/05/2009 ryerekeye imitunganyirize y'imikorere y' ibigo by'imari iciriritse; ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA:	REGULATION N° 58/2023 OF 27/03/2023 ESTABLISHING REQUIREMENTS ON CORPORATE GOVERNANCE FOR DEPOSIT-TAKING MICROFINANCE INSTITUTIONS The National Bank of Rwanda; Pursuant to the Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in Articles 6, 6bis, 8, 9, 10 and 15; Pursuant to the Law n° 072/2021 of 05/11/2021 governing deposit-taking microfinance institutions, especially in Articles 25, 26, 28, 29, 31, 41 and 104; Having reviewed regulation n° 02/2009 of 27/05/2009 on the organisation of microfinance activity; ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:	RÈGLEMENT N° 58/2023 DU 27/03/2023 ÉTABLISSANT LES EXIGENCES RELATIVES À LA GOUVERNANCE DES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE DE DÉPÔT La Banque Nationale du Rwanda; Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9, 10 et 15; Vu la Loi n° 072/2021 du 05/11/2021 régissant les institutions de microfinance de dépôt, spécialement en ses articles, 25, 26, 28, 29, 31, 41 et 104; Revue le règlement n° 02/2009 du 27/05/2009 relatif à l'organisation de l'activité de microfinance; ÉDICTE LE PRÉSENT RÈGLEMENT:
--	--	---

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange ashiraho ibisabwa byerekeye imiyoborere, inshingano mu mbonerahamwe y'imiterere y'inzego z'imirimo by'ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa kandi agashimangira uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane biturutse ku miyoborere.	<u>Article One:</u> Purpose of this regulation This regulation establishes requirements on corporate governance, responsibilities in the organizational structure of the deposit-taking microfinance institutions and reinforcing governance risks management framework.	<u>Article premier:</u> Objet du présent règlement Le présent règlement met en place des exigences relatives à la gouvernance des institutions de microfinance de dépôt, les responsabilités dans leur structure organisationnelle et en renforçant le cadre de gestion des risques de gouvernance.
<u>Ingingo ya 2: Isobanura</u> Muri aya mabwiriza rusange: (a) “Banki Nkuru” bivuga Banki Nkuru y’u Rwanda, urwego rw’ubugenzuzi; (b) « ikigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa » bivuga ikigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga y’abaturage cyangwa ay’abanyamuryango bacyo;	<u>Article 2: Interpretation</u> In this regulation: (a) “Central Bank” means the National Bank of Rwanda, the supervisory authority; (b) “deposit-taking microfinance institution” means a microfinance institution taking deposits from the public or its members;	<u>Article 2: Interprétation</u> Dans le présent règlement: (a) «Banque Centrale» signifie la Banque Nationale du Rwanda, l’autorité de contrôle; (b) « institution de microfinance de dépôt » signifie une institution de microfinance qui accepte des dépôts du public ou de ses membres;

(c) « isosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa » bivuga isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane, yemerewe gukora imirimo yo kwakira amafaranga abitswa no gutanga inguzanyo; (d) « koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa » bivuga koperative yemerewe gukora nka koperative yo kuzigama no kuguriza; (e) « abagize ubuyobozi » bivuga abakozi bari mu buyobozi bukuru bari ku rwego rwo hejuru cyangwa abakozi b'ingenzi b'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa, harimo – (i) Umuyobozi mukuru; (ii) Abakozi bo mu buyobozi bukuru batanga raporo ku nama y'ubutegetsu cyangwa ku makomite y'inama y'ubutegetsu; na	(c) “deposit-taking microfinance company” means a company limited by shares licensed to undertake activities of accepting deposits and granting loans; (d) “deposit-taking microfinance cooperative” means a cooperative licensed as a savings and credit cooperative; (e) “member of management” means the management personnel, which are the high-level or key executives of the deposit-taking microfinance institution, including – (i) The chief executive officer (CEO)/Managing Director (MD); (ii) Senior executives reporting to board of directors or to the board committees; and	(c) « société de microfinance de dépôt » signifie est une société anonyme par actions, habilitée à exercer des activités d'acceptation de dépôts et d'octroi de crédits; (d) « coopérative de microfinance de dépôt » signifie coopérative agréée comme coopérative d'épargne et de crédit; (e) « membre de la direction » signifie le personnel de direction qui sont les cadres supérieurs de l'institution de microfinance de dépôt, y compris – (i) Le directeur général (DG); (ii) Les cadres supérieurs répondant au conseil d'administration ou aux comités du conseil d'administration; et
---	--	---

(iii) Abakozi bo mu buyobozi bukuru batanga raporo ku muyobozi mukuru. (f) “umunyamuryango” bivuga umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bigize koperative y’imari iciriritse yakira amafaranga abitswa, amakoperative y’imari iciriritse yakira amafaranga abitswa agize ihuriro cyangwa amahuriro agize impuzamahuriro; (g) “kugira imigabane igaragara” bivuga imigabane umuntu afite mu kigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ari wenyine cyangwa ari kumwe n’abandi ihwanye nibura na gatanu ku ijana y’imari shingiro yacyo cyangwa by’uburenganzira bwo gutora cyangwa imuhesha ububasha bwo kugira uruhare mu ifatwa ry’ibyemezo mu micungire y’icyo kigo; (h) “uruhare rugaragara” bivuga ububasha bwo kugira uruhare mu gufata	(iii) Senior executives reporting to the chief executive officer (CEO)/managing director (MD). (f) “member” means an individual or legal entity that constitutes a deposit-taking microfinance cooperative, deposit-taking microfinance cooperatives which constitute a union or unions that constitute a federation; (g) “significant shareholding” means shareholding in a deposit-taking microfinance institution where a person, directly or indirectly, whether alone or in conjunction with others, holds at least five per cent of the equity capital or voting rights of such institution or has a holding that enables the person to exercise significant influence in the management of the institution; (h) “significant influence” means the power to participate in operating and financial	(iii) Les cadres supérieurs répondant au directeur général (DG). (f) «membre» signifie une personne physique ou morale qui constitue une coopérative de microfinance de dépôt, des coopératives de microfinance de dépôt qui constituent une union ou des unions qui constituent une fédération; (g) «tenue des actions significatives» signifie participation dans une institution de microfinance de dépôt lorsqu’une personne, directement ou indirectement, soit seule ou conjointement avec d’autres, détient au moins cinq pour cent du capital ou des droits de vote de cette institution ou a une participation qui permet à cette personne d’exercer une influence significative dans la gestion de l’institution; (h) « influence significative » signifie le pouvoir de participer aux décisions des
--	--	---

ibyemezo ku mikorere na politiki byerekeranye n'imari y'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa; (i) “umuntu ufitanye isano n'ikigo” hakubiyemo, bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko rigenga ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa: (i) muri sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa: umunyamigabane ufite imigabane igaragara, ugize inama y'ubutegetsi, uri mu buyobozi, umukozi ndetse n'uwo bashakanye, uwo bafitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri; (ii) muri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa: ugize inama y'ubutegetsi, ugize komite zatowe, uri mu buyobozi, umukozi ndetse n'uwo bashakanye, uwo bafitanye	policy decisions of a deposit-taking microfinance institution; (i) “related party” includes, without prejudice to the provisions of law governing deposit taking microfinance institutions: (i) in a deposit-taking microfinance company: significant shareholder, member of board of directors, management personnel, staff and their spouse, family member on direct line or collateral line up to the second degree; (ii) in a deposit-taking microfinance cooperative: member of board of directors, member of elected committees, management personnel, staff and their spouse, family member on direct line or collateral line up to the	opérations et de la politique financière d'une institution de microfinance de dépôt; (i) « personne apparentée » comprend, sans préjudice aux dispositions de la loi régissant les institutions de microfinance de dépôt: (i) dans une société de microfinance de dépôt: un actionnaire important, un directeur, un membre de la direction, un membre du personnel et son époux, membre de la famille en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré; (ii) dans une coopérative de microfinance de dépôt: un directeur, un membre du comité élu, un membre de la direction, un membre du personnel et son époux, membre de la famille en ligne directe ou collatérale
--	--	--

isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri.	second degree.	jusqu'au deuxième degré.
(j) “uri mu nama y’ubutegetsi nshingwabikorwa” bivuga umwe mu bagize inama y’ubutegetsi unafite inshingano z’ubuyobozi mu kigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa;	(j) “executive director” means a member of the board of directors who also has management responsibilities within the deposit-taking microfinance institution;	(j) « administrateur exécutif » signifie membre du conseil d’administration qui a également des responsabilités de direction au sein de l’institution de microfinance de dépôt;
(k) “uri mu nama y’ubutegetsi utari nshingwabikorwa” bivuga umwe mu bagize inama y’ubutegetsi ariko udafite inshingano z’ubuyobozi mu kigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa;	(k) “non-executive director” means a member of the board of directors but who does not have management responsibilities within the deposit-taking microfinance institution;	(k) « administrateur non-exécutif » signifie membre du conseil d’administration mais qui n’a pas des responsabilités de direction au sein de l’institution de microfinance de dépôt;
(l) “uri mu nama y’ubutegetsi wigenga” bivuga umwe mu bagize inama y’ubutegetsi utari nshingwabikorwa kandi utari umunyamuryango cyangwa umunyamigabane kandi udafite inshingano z’ubuyobozi mu kigo cy’imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa kandi utashyirwaho igitutu kubera impamvu zaturuka imbere mu kigo, hanze yacyo, ari izishingiye kuri politiki cyangwa umutungo ku buryo	(l) “independent director” means a non-executive member of the board of directors who is not a member or a shareholder and does not have any management responsibilities within the deposit-taking microfinance institution and is not under any other undue influence, internal or external, political or ownership, that would impede the	(l) « administrateur indépendant » signifie un administrateur non dirigeant qui n’est pas membre ou actionnaire dont la capacité à exercer un jugement objectif n’est pas entravée par une quelconque influence, d’origine interne ou externe, de nature politique ou patrimoniale.

byatuma atubahiriza inshingano ze mu bwigenge.	board member's exercise of objective judgment.	
<u>UMUTWE WA II: IMIYOBORERE</u>	<u>CHAPTER II: GOVERNANCE</u>	<u>CHAPITRE II: GOUVERNANCE</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Ingingo zihariye ku masosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa</u>	<u>Section One: Provisions specific to deposit-taking microfinance companies</u>	<u>Section première: Dispositions spécifiques aux sociétés de microfinance de dépôts</u>
<u>Ingingo ya 3: Ishyirwaho rya perezida w'inama y'ubutegetsi</u>	<u>Article 3: Appointment of the chairperson of the board of directors</u>	<u>Article 3: Nomination du président du conseil d'administration</u>
(1) Nta munyamigabane ufite imigabane igaragara ushobora kuba perezida w'inama y'ubutegetsi kandi abujijwe kuba umwe mu bagize ubuyobozi.	(1) No shareholder with a significant holding can be appointed chairperson of the board of directors and can not form part of the management.	(1) Aucun actionnaire détenant des actions significatives ne peut être nommé président du conseil d'administration et ne fait pas partie de la direction.
(2) Inshingano za perezida w'inama y'ubutegetsi zigomba gutandukanywa n'iz'umuyobozi mukuru ku buryo nta muntu ku giti cye ugira ububasha butabangamirwa bwo gufata ibyemezo mu gihe akomatanijwe iyo myanya ibiri mu gihe kimwe.	(2) The responsibilities of the chairperson of the board of directors shall be clearly separated from those of the managing director or chief executive officer, such that no one individual has unfettered powers of decision making by occupying the two positions at the same time.	(2) Les responsabilités du président du conseil d'administration doivent être clairement séparées de celles du directeur général, de sorte qu'aucune personne physique n'ait des pouvoirs de décision illimités en occupant les deux postes en même temps.
(3) Imyanya ya perezida w'inama y'ubutegetsi, iy'umuyobozi mukuru	(3) The positions of the chairperson of the board of directors, of chief executive	(3) Les postes du président du conseil d'administration, du directeur général ou

cyangwa iy'uri mu nama y'ubutegetsi nshingwabikorwa ntigomba gukomatanywa n'umuntu umwe cyangwa kugibwamo n'abantu babiri bafitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri. (4) Perezida w'inama y'ubutegetsi nta yindi komite y'inama y'ubutegetsi ayobora.	officer or managing director or of executive director shall not be occupied by the same person or by two people who are of the same family member on direct line or collateral line up to the second degree. (4) The chairperson of the board of directors does not chair any other board committee.	d'administrateur exécutif ne doivent pas être occupés par la même personne ou par deux personnes qui sont des membres d'une même famille en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré. (4) Le président du conseil d'administration ne préside aucun autre comité du conseil.
<u>Ingingo ya 4: Abagize inama y'ubutegetsi, manda n'inama zayo</u> (1) Inama y'ubutegetsi iba igizwe nibura n'abantu batanu, muri bo nibura batatu bagomba kuba ari abari mu nama y'ubutegetsi bigenga. (2) Mu gihe sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa ishatse kugira abari mu nama y'ubutegetsi barenze batanu, igipimo cya 3/5 cy'abari mu nama y'ubutegetsi bigenga kigomba guhora cyubahirizwa.	<u>Article 4: Composition, terms of office and meetings of the board of directors</u> (1) The board of directors is composed of at least five directors, of which at least three must be independent directors. (2) If a deposit taking microfinance company decides to have more than five directors, the 3/5 ratio of independent directors must be maintained at all times.	<u>Article 4: Composition, durée du mandat et réunions du conseil d'administration</u> (1) Le conseil d'administration est composé d'au moins cinq administrateurs, dont au moins trois doivent être des administrateurs indépendants. (2) Si une société de microfinance de dépôt décide d'avoir plus de cinq administrateurs, le ratio de 3/5 d'administrateurs indépendants doit être maintenu en tout temps.

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

(3) Abagize inama y'ubutegetsi bagira manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa kabiri. (4) Manda z'abari mu nama y'ubutegetsi zigomba kujyana no kwita ku gukomeza kw'ibikorwa by'ikigo nta guhagarara. (5) Abagize inama y'ubutegetsi bahagarariye isosiyete mbyeyi mu nama y'ubutegetsi ya sosiyete yabyawe na yo ntibagomba kurenga kimwe cya gatatu cy'umubare wose w'abagize inama y'ubutegetsi mu rwego rwo kubungabunga ubwigenge bwa sosiyete yabyawe na yo. (6) Inama y'ubutegetsi igomba guterana buri gihembwe cyangwa ikindi gihe cyose bibaye ngombwa. (7) Ntawe mu bagize inama y'ubutegetsi nyuma yo gukora manda eshatu (3) zikurikirana wemerewe gutorwa kugeza hashize imyaka itanu.	(3) The members of the board of directors have a term limit of three years renewable twice. (4) The terms of office of members of the board of directors shall take into account continuity of company's operations. (5) Directors who represent the parent company in the board of the subsidiary shall not exceed one-third of the total number of board members to ensure independence from the influence of the parent institution. (6) The board of directors shall meet on quarterly basis and any other time deemed necessary. (7) No director after serving three (3) consecutive terms shall be eligible for election until five years elapse.	(3) Les membres du conseil d'administration avoir un mandat de trois ans renouvelable deux fois. (4) La durée du mandat des membres du conseil d'administration tiennent compte de la continuité des opérations de la société. (5) Les administrateurs qui représentent la société mère au conseil d'administration de la filiale ne doivent pas dépasser un tiers du nombre total de membres du conseil d'administration en vue de préserver l'indépendance de la filiale. (6) Le conseil d'administration se réunit sur une base trimestrielle et à tout autre moment jugé nécessaire. (7) Aucun administrateur après avoir servi trois (3) mandats consécutifs ne sera éligible à une élection avant que cinq ans ne se soient écoulés.
---	--	---

<u>Ingingo ya 5: Ubumenyi busabwa abagize inama y'ubutegetsi</u> Inama y'ubutegetsi igomba kuba ifite uburambe n'ubumenyi butandukanye harimo amasomo ajyanye n'ubucuruzi, amategeko, ikoranabuhanga, imari n'icunga mutungo, ubushakashatsi n'ubundi bumenyi bitewe n'ingano n'urwego bya sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa.	<u>Article 5: Qualification of the members of the board of directors</u> The board of directors shall have a mixed experience and qualification including courses related to business management, law, information technology, finance and accounting, research and other qualifications depending on the size and complexity of the deposit-taking microfinance company.	<u>Article 5: Qualification des membres du conseil d'administration</u> Le conseil d'administration doit avoir une expérience et des qualifications diversifiées, notamment des cours liés à la gestion des affaires, droit, la technologie de l'information, la finance et la comptabilité, la recherche et d'autres qualifications en fonction de la taille et de la complexité de la société de microfinance de dépôt.
<u>Ingingo ya 6: Isuzumamikorere rikorerwa inama y'ubutegetsi</u> (1) Inama y'ubutegetsi isuzuma buri gihe ubumenyi ifite bwuzuzanya ndetse n'uburambe n'ubundi bumenyi kugira ngo hakorwe isesengura ryo kureba niba inama y'ubutegetsi ikora neza kandi abayigize bakwiriye imirimo barimo. (2) Iryo suzuma rikorwa n'abagize inama y'ubutegetsi buri wese asuzuma mugenzi we kandi n'inama y'ubutegetsi yisuzuma muri rusange, cyangwa isuzuma komite zayo	<u>Article 6: Evaluation of the board of directors</u> (1) The board of directors regularly reviews its required mix of skills and experience and other qualities in order to assess the effectiveness and suitability of the Board. (2) Such review is done by means of peer and self-evaluation of the board as a whole, its committees and the contribution of each and every director, including the chairperson using the	<u>Article 6: Évaluation du conseil d'administration</u> (1) Le conseil d'administration examine régulièrement la diversité des compétences et expériences et d'autres qualités afin d'évaluer son efficacité et son aptitude. (2) Cet examen se fait au moyen de l'évaluation par les pairs et de l'autoévaluation du conseil d'administration dans son ensemble, de ses comités et de la contribution de

n'uruhare rwa buri wese mu bayigize, na perezida wayo arimo, hifashishijwe urupapuro rwabugenewe ruri mu mugereka wa 1 w'aya mabwiriza rusange. (3) Isuzuma rikorwa buri mwaka kandi raporo y'umwaka ikagaragaza ko byakozwe. Bitarenze itariki ya 30 Mata y'umwaka ukurikira, perezida w'inama y'ubutegetsi ashyikiriza Banki Nkuru raporo irimo ibyavuye mu isuzuma buri muyobozi yakoreye mugenzi we n'iryo inama y'ubutegetsi yikoreye buri mwaka ku mikorere n'umusaruro by'inama y'ubutegetsi n'abayigize.	form prescribed by the annex 1 of this Regulation. (3) The evaluation is conducted annually and it is disclosed in the annual report. The chair of the board of directors shall submit a report, including the peer and self-evaluations to the Central Bank annually, on the board and directors' evaluations and effectiveness, not later than the 30th of April of the following year.	chaque administrateur, y compris le président du conseil d'administration, en utilisant le formulaire prescrit par l'annexe 1 du présent règlement. (3) L'évaluation doit être effectuée chaque année et est publiée dans le rapport annuel. Le président du conseil d'administration transmet un rapport à la Banque Centrale chaque année qui inclut les évaluations par les pairs et les auto-évaluations, les évaluations du conseil d'administration et des administrateurs et de leur efficacité, au plus tard le 30 avril de l'année suivante.
<u>Ingingo ya 7: Inshingano z'inama y'ubutegetsi</u> Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zirimo izikurikira : (a) gutegura no gushyira mu bikorwa ingamba za sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa;	<u>Article 7: Responsibilities of the board of directors</u> The responsibilities of the board of directors are but not limited to the following: (a) developing and implementing the strategy of the deposit-taking microfinance company;	<u>Article 7: Responsabilités du conseil d'administration</u> Les responsabilités du conseil d'administration sont, entre autres, les suivantes: (a) élaborer et mettre en œuvre la stratégie de la société de microfinance de dépôt ;

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

(b) kugenzura no guhuza ibikorwa by'izindi komite n'ikigo muri rusange;	(b) overseeing and coordinating activities of other committees and the institution in general;	(b) superviser et coordonner les activités des autres commissions et de l'institution en général ;
(c) gusuzuma no kwemeza raporo z'izindi komite;	(c) consider and approve the reports of other committees;	(c) examiner et approuver les rapports des autres comités ;
(d) kwemeza politiki n'amabwiriza bikurikizwa mu kigo;	(d) approval of internal policies and procedures;	(d) approbation des politiques et procédures internes ;
(e) kwemeza ingengo y'imari;	(e) approval of the budget;	(e) approbation du budget;
(f) kwemeza igenamigambi na gahunda yayo y'ishyira mu bikorwa;	(f) approval of the business plan and action plan;	(f) approbation du plan d'affaires et plan d'action;
(g) gushyiraho komite z'inama y'ubutegetsi;	(g) put in place the board committees;	(g) mettre en place les comités du conseil d'administration ;
(h) kwemeza raporo z'imari;	(h) approval of the financial reports;	(h) approbation des rapports financiers;
(i) kwemeza raporo y'imikorere itanzwe n'ubuyobozi bw'ikigo;	(i) approval of the performance report from the management;	(i) approbation du rapport de performance de la direction;
(j) kwemeza imishinga minini izahabwa inguzanyo n'izashorwamo imari;	(j) approval of major borrowing and investment projects;	(j) approbation des projets importants d'emprunt et d'investissement;
(k) gusohozza indi nshingano isobanuwe muri politiki n'amabwiriza	(k) assume any other responsibility as detailed in the policies and procedures	(k) assumer toute autre responsabilité telle que détaillée dans les politiques et

by'isosiye y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa.	of the deposit-taking microfinance company.	procédures de la société de microfinance de dépôt.
<u>Ingingo ya 8: Komite z'inama y'ubutegetsi</u> (1) Inama y'ubutegetsi ya sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa igomba kugira nibura komite zikurikira: (a) Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi; (b) Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe inguzanyo; (c) Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane; (d) Indi komite y'inama y'ubutegetsi yagenwa na politiki n'amabwiriza bikurikizwa mu kigo. (2) Ibikorwa birebana no gushyira abakozi mu myanya n'imishahara byigwa n'inama y'ubutegetsi na ho ibikorwa	<u>Article 8: Board committees</u> (1) The board of directors of a deposit-taking microfinance company shall have at least the following committees: (a) Board audit committee; (b) Board credit committee; (c) Board risk committee; (d) Any other board committee as determined by internal policies and procedures. (2) Affairs related to nomination and remuneration are discussed in full board, while issues related to	<u>Article 8: Comités du conseil d'administration</u> (1) Le conseil d'administration d'une société de microfinance de dépôt doit avoir au moins les comités suivants: (a) Comité d'audit du conseil d'administration; (b) Comité de crédit du conseil d'administration; (c) Comité de gestion des risques du conseil d'administration; (d) Tout autre comité du conseil d'administration tel que déterminé par les politiques et procédures internes. (2) Les questions relatives à la nomination et à la rémunération sont discutées en conseil d'administration, tandis que les

birebana n'ikoranabuhanga no gukurikiza amategeko byigwa na komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane.	information technology and compliance are discussed in the board risk committee.	questions relatives à la technologie de l'information et à la conformité sont discutées au sein du comité des risques du conseil d'administration. (3)
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi n'ubumenyi bwabo (1) Komite. y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi iba igizwe n'abantu batatu; perezida wayo agomba kuba ari uri mu nama y'ubutegetsi wigenga abandi babiri ari abari mu nama y'ubutegetsi batari nshingwabikorwa. (2) Nibura babiri mu bagize komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi bagomba kuba bafite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza mu imari, ibaruramari n'ibindi bifitanye isano bakaba kandi bafite uburambe mu byerekeye imirimo y'amabanki.	<u>Article 9:</u> Composition and qualification of members of board audit committee (1) The board audit committee is composed of three members; the chairperson being an independent director and the other two being non-executive directors. (2) At least two members of the board audit committee shall have at least a bachelor's degree in finance, accounting and other related field with banking experience.	<u>Article 9:</u> Composition du comité d'audit et qualification des membres du comité d'audit (1) Le comité d'audit du conseil d'administration est composé de trois membres ; le président étant un administrateur indépendant et les deux autres étant des administrateurs non-exécutifs. (2) Au moins deux membres du comité d'audit du conseil d'administration doivent avoir au moins un diplôme de licence en finances, comptabilité et à d'autres domaines connexes avec une expérience bancaire.

<u>Ingingo ya 10: Inshingano za komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi</u>	<u>Article 10: Responsibilities of board audit committee</u>	<u>Article 10: Responsabilités du comité d'audit du conseil d'administration</u>
Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi ifite inshingano z'ibanze zikurikira: (a) kugenzura ko inyandiko z'imari zateguriwe igihe kandi mu buryo bunoze; (b) gusuzuma ubugenzuzi bw'imbere mu kigo harimo ibigize gahunda y'ubugenzuzi bw'imbere, ibyo ubugenzuzi bw'imbere bwabashije kubona no gutanga inama zafatwa n'ubuyobozi bw'ikigo; (c) kugenzura ukuri kw'inyandiko z'ibaruramari za sosiyete y'imari iciriritse yakira mafaranga abitswa; (d) kugenzura gahunda y'itangwa ry'inguzanyo; (e) kugenzura ibikorwa by'inama y'ubutegetsi, ndetse n'iby'andi makomite harimo komite y'inama	The primary responsibilities of the board audit committee are the following: (a) ensure that the accounts are prepared in a timely and accurate manner; (b) review internal controls, including the scope of the internal audit programme, the internal audit findings, and recommend action to be taken by management; (c) ensure controls on the accuracy of the accounting records of the deposit-taking microfinance company; (d) ensure control of the whole loan granting process. (e) ensure controls of operations of the board and other committees including,	Les principales responsabilités du comité d'audit du conseil d'administration sont les suivantes: (a) s'assurer que les comptes sont préparés à temps et de manière précise; (b) examiner les contrôles internes, y compris la portée du programme d'audit interne, les résultats de l'audit interne et recommander des mesures à prendre par la direction; (c) assurer le contrôle de l'exactitude des documents comptables de la société de microfinance de dépôt; (d) assurer le contrôle de l'ensemble du processus d'octroi des crédits; (e) assurer le contrôle des opérations du conseil d'administration, ainsi que des autres comités, y compris le comité de

y'ubutegetsi ishinze inguzanyo, komite y'inama y'ubutegetsi ishinze gucunga ibyateza ingorane n'izindi; (f) kugenzura imirimo y'ubuyobozi; (g) gukurikirana ko hubahirizwa amategeko n'amabwiriza rusange; (h) gukurikirana ishyira mu bikorwa ry'ibyemezo by'inama z'inteko rusange y'abanyamigabane, iz'umugenzuzi w'imbere mu kigo n'uwigenga, iza komite y'ubugenzuzi y'inama y'ubutegetsi ubwayo, Banki Nkuru n'abandi; (i) gukurikirana ishyira mu bikorwa ry'igenamigambi n'ingengo y'imari; (j) gusuzuma raporo z'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo n'umusaruro wazo, icyo zibugaho n'ubucukumbure bwazo, raporo ku bugenzuzi bw'imbere n'inama zikubiyemo no kwemeza niba harakozwe ibikwiriye;	board credit committee, board risk committee, and others; (f) ensure controls of the operations of the management; (g) oversee the compliance with laws and regulations; (h) oversee the implementation of the recommendations of the general assembly meeting of shareholders, internal and external auditor, the audit committee itself, the Central Bank and others; (i) oversee the implementation of the business plan and budget execution; (j) review internal audit reports and their overall effectiveness, the scope and depth of audit coverage, reports on internal control and any recommendation, and confirm that appropriate action has been taken;	crédit du conseil d'administration, le comité des risques du conseil d'administration et autres; (f) assurer le contrôle des opérations de la direction; (g) surveiller la conformité avec les lois et règlements; (h) surveiller la mise en œuvre des recommandations de l'assemblée générale des actionnaires, des auditeurs internes et externes, du comité d'audit de conseil d'administration lui-même, de la Banque Centrale et autres; (i) surveiller la mise en œuvre du plan d'affaires et l'exécution budgétaire; (j) examiner les rapports d'audit interne et leur efficacité globale, l'étendue et la couverture de l'audit, les rapports sur le contrôle interne et toute recommandation, et confirmer que les mesures appropriées ont été prises;
---	---	---

(k) gusuzuma niba hari imikoranire hagati y'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo n'abagenzuzi bigenga; (l) gushyikiriza inama y'ubutegetsi cyangwa abanyamigabane, kugira ngo bemeze ishyirwaho, ibihembo n'iyirukanwa ry'abagenzuzi bigenga; (m)gukurikirana no gusesengura ubwisanzure bw'abagenzuzi bigenga, nibura buri mwaka, hitabwa ku bisabwa n'umwuga bakora ndetse n'amabwiriza abagenga; (n) gusuzuma hamwe n'abagenzuzi bigenga ibirebwa na gahunda y'ubugenzuzi yabo, uburyo raporo z'ubugenzuzi bw'imbere zikorwamo, ubufasha bwatanzwe n'ubuyobozi n'abakozi ku bagenzuzi n'ibyabuvuyemo n'ingamba zikwiriye gufatwa; (o) gusuzuma raporo z'ubuyobozi n'iz'abagenzuzi bigenga cyane cyane izerekeye ibinyuranyo n'imikorere	(k) review coordination between the internal audit function and external auditors; (l) recommend to the board or shareholders, for their approval, the appointment, remuneration and dismissal of external auditors; (m)monitor and assess the independence of the external audit, at least annually, taking into consideration relevant professional and regulatory requirements; (n) review with the external auditors, the scope of their audit plan, system of internal audit reports, assistance given by management and its staff to the auditors, audit findings and actions to be taken; (o) review management reports and reports from external auditors especially on deviations and weaknesses in accounting and operational controls;	(k) examiner la coordination entre l'audit interne et les auditeurs externes; (l) recommander au conseil d'administration ou aux actionnaires pour approbation, la nomination, la rémunération et la révocation des auditeurs externes; (m)surveiller et évaluer l'indépendance de l'audit externe, au moins une fois par an, en tenant compte des exigences professionnelles et réglementaires; (n) examiner avec les auditeurs externes, l'étendue de leur plan d'audit, le système de rapports d'audit interne, l'assistance apportée par la direction et son personnel aux auditeurs, les résultats de l'audit et actions à entreprendre; (o) examiner les rapports de gestion et les rapports des auditeurs externes surtout les écarts et les faiblesses dans les contrôles comptables et opérationnels;
---	--	---

itanoze mu ibaruramari n'ubugenzuzi bw'imikorere; (p) gusuzuma gahunda y'ubugenzuzi y'ikigo hagendewe by'umwihariko ku mabwiriza yerekana ingorane zaturuka ku kutubahiriza amategeko no gukumira ingaruka byatera ikigo, harimo gusuzuma inyandiko z'inzeho z'ubugenzuzi n'ibisubizo ubuyobozi bwatanze; (q) kwiga ikintu icyo ari cyo cyose cyagaragajwe mu nama za komite y'inama y'ubutegetsi ishinze gucunga ibyateza ingorane; (r) gukurikirana imyitwarire myiza y'ikigo no kwiga uburyo yatezwa imbere, harimo imikoreshereze myiza y'amabwiriza mu gukemura no kumenyekanisha ibirego byatanze; (s) gusuzuma ibikorwa byose by'ubucuruzi n'abantu bafitanye isano na sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa.	(p) review the institution's audit plan, with specific reference to the procedures for identifying compliance risks and controlling their impact on the institution, including reviewing correspondence from regulatory authorities and management's responses; (q) examine any matter of significance raised at the board risk committee meetings; (r) monitor the ethical conduct of the institution and consider the development of ethical standards and requirements, including effectiveness of procedures for handling and reporting complaints; (s) review any related party transactions that may arise within the deposit-taking microfinance company.	(p) examiner le plan d'audit de l'institution, avec une référence spécifique aux procédures d'identification des risques de conformité et de contrôle de leur impact sur l'institution, y compris l'examen de la correspondance des autorités de régulation et des réponses de la direction; (q) examiner toute question d'importance soulevée lors des réunions du comité de gestion des risques; (r) surveiller la conduite éthique de l'institution et envisager l'élaboration de normes et d'exigences éthiques, y compris l'efficacité des procédures de traitement et de signalement des plaintes; (s) examiner toutes les transactions entre les personnes apparentées pouvant survenir au sein de la société de microfinance de dépôt.
---	--	--

<u>Ingingo ya 11:</u> Abagize komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe inguzanyo n'ubumenyi bwabo (1) Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe inguzanyo igomba kuba igizwe n'abagize inama y'ubutegetsi batatu; babiri ari abari mu nama y'ubutegetsi batari nshingwabikorwa. (2) Nibura umwe mu bagize komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe inguzanyo utari nshingwabikorwa agomba kuba afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza mu imari, ibaruramari cyangwa ibindi bifitanye isano kandi akagira uburambe mu byerekeye imirimo y'amabanki.	<u>Article 11:</u> Composition and qualification of the members of the board credit committee (1) The board credit committee is composed of three Directors; two being non-executive directors. (2) At least one non-executive member of the board credit committee shall have at least a bachelor's degree in finance, accounting or related field with banking experience.	<u>Article 11:</u> Composition et qualification des membres du comité de crédit du conseil d'administration (1) Le comité de crédit du conseil d'administration doit être composé de trois administrateurs ; deux étant des administrateurs non-exécutifs. (2) Au moins un membre non-exécutif du comité de crédit du conseil d'administration doit avoir au moins un diplôme de licence en finances, comptabilité ou à un domaine connexe avec une expérience bancaire.
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za komite ishinzwe inguzanyo Inshingano z'ingenzi za komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe inguzanyo ifite inshingano z'ibanze zikurikira:	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the board credit committee The primary responsibilities of the board credit committee are the following:	<u>Article 12:</u> Responsabilités du comité de crédit Les principales responsabilités du comité de crédit du conseil d'administration sont les suivantes:

(a) gusuzuma no kugenzura politiki y'inguzanyo ya sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa; (b) gusuzuma no gufata imyanzuro kuri dosiye zisaba inguzanyo ziri mu bushishozi bwayo bwo kwemeza; (c) kugenzura ko hari uburyo bukora neza ndetse n'amikoro byo gutahura no gucungana n'ibibazo by'inguzanyo zitishyurirwa igihe, kugabanya ku buryo bwose bushoboka igihombo gituruka ku nguzanyo no kugaruza imyenda yose yatanzwe; (d) kuyobora, gukurikirana, gusuzuma no kwita ku bibazo byose bishobora kugira ingaruka zikomeye ku mikorere myiza isanzwe iranga ikigo n'izakiranga ku bigendanye no gucunga ingorane zituruka ku nguzanyo; (e) gusuzuma ingano y'inguzanyo ntarengwa no guha ububasha inzego zitandukanye z'ikigo bwo kwemeza inguzanyo;	(a) review and oversee the lending policy of the deposit-taking microfinance company; (b) consider and deliberate on loan applications within its approval limits; (c) ensure that there are effective procedures and resources to identify and manage irregular problem credits, minimize credit loss and maximize recoveries; (d) direct, monitor, review and consider all issues that may materially impact on the present and future quality of the institution's credit risk management; (e) review and delegate lending limits to the sanctioning arms of the institution;	(a) examiner et superviser la politique de crédit de la société de microfinance de dépôt; (b) examiner et délibérer sur les demandes de crédit dans les limites de son approbation; (c) s'assurer de l'existence des procédures et des ressources efficaces pour identifier et gérer les problèmes de crédits irréguliers, minimiser les pertes liées au crédit et maximiser les recouvrements; (d) gérer, surveiller, examiner et prendre en compte toutes les questions susceptibles d'avoir un impact sérieux sur la qualité actuelle et future de la gestion du risque de crédit de l'institution; (e) réviser et déléguer les limites de crédit à différents niveaux d'approbation de l'institution;
--	---	--

(f) kunganira inama y'ubutegetsi mu kurangiza inshingano zayo zo gusuzuma imiterere y'inguzanyo no kugenzura ko inguzanyo zakorewe iteganyirizagihombo rihagije hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo z'amabwiriza rusange yerekeye gushyira inguzanyo mu byiciro no guteganyiriza igihombo; (g) kugenzura ko politiki y'inguzanyo n'inguzanyo ntarengwa bivugururwa hakurikijwe n'uko imiterere y'isoko imeze; (h) gusohozza indi nshingano yose ikubiye muri politiki n'amabwiriza by'ikigo.	(f) assist the board of directors with discharging its responsibilities to review the quality of the institution's loan portfolio, and to ensure there are adequate provisions for loans, in compliance with provisions of the regulation on credit classification and provisioning; (g) ensure that the credit policy and lending limits are reviewed as and when the environment so dictates; (h) assume any other responsibility as detailed in the policies and procedures of the institution.	(f) aider le conseil d'administration à s'acquitter de ses responsabilités d'examiner la qualité du portefeuille de crédits de l'institution et s'assurer qu'il existe des provisions suffisantes pour les crédits conformément aux dispositions de règlement sur le classement des crédits et provisions; (g) s'assurer que la politique de crédit et les limites de crédit sont revues au fur et à mesure que l'environnement l'exige; (h) assumer toute autre responsabilité telle que détaillée dans les politiques et procédures de l'institution.
<u>Ingingo ya 13:</u> Abagize komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane n'ubumenyi zabo (1) Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane igizwe n'abantu batatu; perezida agomba kuba ari uri mu nama y'ubutegetsi wigenga	<u>Article 13:</u> Composition and qualification of members of the board risk committee (1) The board risk committee is composed of three directors; the chairperson being and independent director and the other two being non-executive directors.	<u>Article 13:</u> Composition et qualification du comité de gestion des risques du conseil d'administration (1) Le comité de gestion des risques du conseil d'administration est composé de trois administrateurs; le président étant un administrateur indépendant et les deux

naho abandi babiri ari abari mu nama y'ubutegetsi batari nshingwabikorwa. (2) Nibura umwe mu bagize komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane agomba kuba afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza mu imari, ibaruramari cyangwa ibindi bfitanye isano kandi akagira uburambe mu byerekeye imirimo y'amabanki.	(2) At least one member of the board risk committee must have at least a bachelor's degree in finance, accounting and related field with banking experience.	autres étant des administrateurs non-exécutifs. (2) Au moins un membre du comité de gestion des risques du conseil d'administration doit avoir au moins un diplôme de licence en finances, comptabilité et domaines connexes avec une expérience bancaire.
<u>Ingingo ya 14: Inshingano za komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane</u> Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane ifite inshingano z'ibanze zikurikira: (a) gushyiraho no gusuzuma gahunda yo gucunga ibyatera ingorane; (b) gusesengura ibipimo by'ingorane zitandukanye za sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa, ingaruka zazo, ubukana bwazo n'igihe zishobora kubaho;	<u>Article 14: Responsibilities of the board risk committee</u> The primary responsibilities of the board risk committee are the following: (a) to put in place and review the risk management framework; (b) to assess the levels of various risks of the deposit-taking microfinance company, their impact, severity and likelihood of occurrence;	<u>Article 14: Responsabilités du comité de gestion des risques du conseil d'administration</u> Les principales responsabilités du comité de gestion des risques du conseil d'administration sont les suivantes : (a) mettre en place et revoir le cadre de gestion des risques ; (b) évaluer les niveaux des différents risques de la société de microfinance de dépôt, leur impact, leur gravité et leur probabilité de survenance ;

(c) gusesengura igipimo cy'uburyo sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa yubahiriza amategako n'amabwiriza ndetse na politiki n'amabwiriza byayo no gutanga inama ku ngamba zikwiriye gufatwa;	(c) to assess the level of compliance of the deposit-taking microfinance company with the laws and regulations as well as internal policies and procedures and recommend on appropriate actions;	(c) évaluer le niveau de conformité de la société de microfinance de dépôt aux lois et règlements ainsi qu'aux politiques et procédures internes et recommander des mesures appropriées ;
(d) gusesengura ibipimo by'umutungo n'imyenda hamwe n'ibipimo by'imikorere hagatangwa inama zikwiriye zijyanye n'imikorere ikwiriye;	(d) to assess the levels of assets and liabilities as well as key performance indicators and provide recommendations in line with the best practices;	(d) évaluer les niveaux d'actifs et de passifs ainsi que les indicateurs clés de performance et formuler des recommandations conformément aux meilleures pratiques;
(e) gushyiraho ingamba zikwiriye zigenewe sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa mu byerekeye ivangwa ry'umutungo n'imyenda hashingiwe ku byo ikigo giteganywa mu gihe kizaza n'ingaruka zishoboka z'ihindagurika ry'ijanisha ry'inyungu, ibibazo byerekeye ibura ry'amafaranga n'imari shingiro ihagije;	(e) to put in place the most appropriate strategies for the deposit-taking microfinance company in terms of the mix of assets and liabilities given its expectations of the future and the potential consequences of interest-rate movements, liquidity constraints, and capital adequacy;	(e) mettre en place la stratégies la plus appropriée pour la société de microfinance de dépôt en termes de combinaison d'actifs et de passifs compte tenu de ses attentes futures et des conséquences potentielles des mouvements de taux d'intérêt, des contraintes de liquidité et d'adéquation des fonds propres;
(f) gushyiraho ingamba zo kugabanya ibyateza ingorane;	(f) to put in place the mitigation strategies for the risks;	(f) mettre en place les stratégies d'atténuation des risques;

(g) gusesengura niba hakenewe gukoresha serivisi z'imari zitangwa hakoreshajwe ikoranabuhanga n'ingorane zaterwa no kuzikoresha; (h) gusohozza indi nshingano yose ikubiye mu mabwiriza agenga inama y'ubutegetsi.	(g) to assess the need to use digital financial services and associated risks; (h) to assume any other responsibility as detailed in the board charter.	(g) évaluer le besoin d'utiliser des services financiers numériques et les risques associés; (h) assumer toute autre responsabilité telle que détaillée dans la charte du conseil d'administration. (i)
<u>Ingingo ya 15: Imiterere y'imiyoborere y'ikigo</u> (1) Isosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa igomba kuba igizwe n'inzego z'imirimo n'abakozi hakurikijwe ingano y'ikigo n'urwego rwacyo rw'imikorere. (2) Isosiyete y'imari icirirtse yakira amafaranga abitswa igomba kugira nibura imirimo ikurikira: (a) urwego rw'umurimo rushinzwe ibikorwa by'ubucuruzi; (b) urwego rw'umurimo rushinzwe ibikorwa;	<u>Article 15: Management structure</u> (1) A deposit-taking microfinance company shall maintain the functions and staffing in accordance with its size and complexity. (2) The deposit-taking microfinance company shall have at least the following functions: (a) the function of commercial activities; (b) the function of operations;	<u>Article 15: Structure de gestion</u> (1) Une société de microfinance de dépôt doit maintenir les services et le personnel en fonction de sa taille et de sa complexité. (2) L'institution de microfinance de dépôt ne doit avoir au moins les fonctions suivantes: (a) le service des activités commerciales; (b) le service des opérations;

(c) urwego rw'umurimo rushinzwe ibaruramari n'imari; (d) urwego rw'umurimo rushinzwe inguzanyo; (e) urwego rw'umurimo rushinzwe ubugenzuzi bw'imbere mu kigo; (f) urwego rw'umurimo rushinzwe ikoranabuhanga; (g) urwego rw'umurimo rushinzwe gucunga ibyateza ingorane n'iyubahiriza ry'amategeko.	(c) the function of accounting and finance; (d) the function of credit; (e) the function of internal audit; (f) the function of information technology; (g) the function of risk management and compliance.	(c) le service de comptabilité et finance ; (d) le service de crédit; (e) le service d'audit interne; (f) le service de la technologie de l'information ; (g) le service de gestion des risques et de conformité.
<u>Ingingo ya 16:</u> Ubumenyi n'ubushobozi bisabwa abari mu buyobozi bw'ikigo (1) Abakozi b'isosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa bagomba kuba bafite ubumenyi n'ubushobozi bikenewe mu gucunga ikigo kandi bagomba gutegurirwa gahunda ihoraho igamije kubaka ubushobozi bwabo mu byerekeye imirimo bakora n'inshingano bafite.	<u>Article 16:</u> Management skills and qualifications (1) The staff of a deposit-taking microfinance company shall have the necessary qualifications and skills to manage the institution and shall be subjected to the continuous capacity building programs in relation to their duties and responsibilities.	<u>Article 16:</u> Compétences et qualifications de la direction (1) Le personnel d'une société de microfinance de dépôt doit avoir les qualifications et les compétences nécessaires pour gérer l'institution et doit être soumis aux programmes continus de renforcement des capacités en relation avec ses fonctions et responsabilités.

(2) Abakozi bakuriye inzego z'imirimo zishinzwe inguzanyo, ibikorwa, ibikorwa by'ubucuruzi, ibaruramari, imari, ubugenzuzi bw'imbere mu kigo. Gucunga ibyateza ingorane no kubahiriza amategeko n'izindi nzego z'imirimo bagomba nibura kuba bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza mu icungamutungo, imari, ibaruramari, imirimo y'amabanki, ubukungu n'ibindi bifitanye isano.	(2) The staff heading the functions of credit, operations, commercial activities, accounting, finance, internal audit, risk and compliance and other business related functions shall have at least a bachelor's degree in management, finance, accounting, banking, economics and other related field.	(2) Le personnel dirigeant les services de crédit, des opérations, des activités commerciales, de comptabilité, de finance, d'audit interne, risque et conformité et d'autres services doit avoir au moins un diplôme de licence en gestion, finance, comptabilité, banque, économie et autre domaine connexe.
(3) Abakozi bakuriye inzego z'imirimo zishinzwe ikoranabuhanga, ibyerekeye amategeko n'izindi nzego z'imirimo zisaba ubumenyi bwihariye bagomba nibura kuba bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza mu byo bazobereyemo.	(3) The staff heading information technology, legal and other functions requiring specific knowledge shall have at least a bachelor's degree in their areas of specialization.	(3) Le personnel dirigeant les services de l'informatique, juridique et autres services nécessitant des connaissances spécifiques doit avoir au moins un diplôme de licence dans son domaine de spécialisation.
(4) Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza ishobora kugena impamyabumenyi yihariye ku mukozi ugomba gushyirwa mu myanya y'imirimo ivugwa mu ngingo ya 15 n'ya 17 z'aya mabwiriza rusange.	(4) The Central Bank may by directive require specific professional qualification for a staff to occupy the functions provided for in articles 15 and 17 of this regulation.	(4) La Banque Centrale peut, par directive, exiger une qualification professionnelle spécifique d'un personnel pour occuper les fonctions prévue aux articles 15 et 17 du présent règlement.

<u>Ingingo ya 17:</u> Ubumenyi n'uburambe bisabwa umuyobozi mukuru Umuyobozi mukuru agomba kuba afite ubumenyi n'impamyabushobozi bikurikira: (a) nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere mu ibaruramari, imari, imirimo y'amabanki, ubukungu, ubwoyobozi bw'ubucurizi, amategeko y'ubucuruzi cyangwa ibindi bifitanye isano; (b) nibura uburambe bw'imyaka itanu muriyo itatu ari mu mwanya w'ubuyobozi mu byerekeye ibaruramari, imari, imirimo y'amabanki, ubukungu cyangwa ibindi bifitanye isano.	<u>Article 17:</u> Qualification and experience of the managing director or chief executive officer The managing director or chief executive officer shall have the following qualifications and skills: (a) a bachelor degree in accounting, finance, banking, economics, business administration, business law or related field; (b) minimum working experience of five years in accounting, finance, banking, economics or related field of which three were in a managerial position.	<u>Article 17:</u> Qualification et expérience du directeur général Le directeur général doit avoir les qualifications et compétences suivantes: (a) au moins une license en comptabilité, finance, banque, économie, administration des affaires, droit des affaires ou dans un domaine connexe; (b) une expérience professionnelle minimale de cinq ans en comptabilité, finance, banque, économie ou dans un domaine connexe dont trois dans un poste de direction.
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'ubuyobozi Ubuyobozi bw'ikigo bufite inshingano zikurikira:	<u>Article 18:</u> Responsibilities of the management Responsibilities of the management are:	<u>Article 18:</u> Responsabilités de la direction Les responsabilités de la direction sont les suivantes:

(a) kureberera no guhuza ibikorwa bya buri munsu bya sosiyete y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa; (b) gutegura imishinga ya politiki n'amabwiriza bishya no ubugororangingo bwakorwa kuri politiki n'amabwiriza bisanzweho; (c) gushyira mu bikorwa amategeko, amabwiriza rusange, politiki n'amabwiriza ngengamikorere; (d) kugenzura ko hari uburyo bw'igenzura riboneye mu kigo; (e) gutegura no gushyikiriza inama y'ubutegetsi raporo z'imari kugira ngo zemezwe; (f) gutegura no gusuzuma igenamigambi na gahunda y'ibikorwa; (g) gutegura no gusesengura ingengo y'imari; (h) gushyira umukono ku masezerano mu izina ry'ikigo;	(a) overseeing and coordinating the day to day activities of the deposit-taking microfinance company; (b) making proposals on the new and amendment of the policies and procedures; (c) implementation of the laws, regulations, policies and procedures; (d) ensure proper internal control system; (e) prepare, review and submit financial reports to the board of directors for approval; (f) draft and review of the business and action plan; (g) draft and review of the budget; (h) sign contracts in the name of the institution;	(a) superviser et coordonner les activités quotidiennes de la société de microfinance de dépôt; (b) proposer les nouvelles et modification des politiques et procédures; (c) mise en œuvre des lois, règlements, politiques et procédures; (d) assurer un bon système de contrôle interne; (e) préparer, examiner et soumettre les rapports financiers au conseil d'administration pour approbation ; (f) elaborer et revue du plan d'affaires et du plan d'action; (g) elaborer et examiner du budget; (h) signer des contrats au nom de l'institution;
--	--	--

(i) guhagararira ikigo imbere y'amategeko no mu zindi nzego; (j) gushaka abakozi, gusuzuma no gusesengura raporo zakozwe n'abakozi; (k) gukora ubushakashatsi, isuzuma n'izindi nyigo zerekeye iterambere ry'ikigo; (l) gukora indi mirimo iteganyijwe muri politiki n'amabwiriza bigenga ikigo.	(i) representing the institution before the law and other institutions; (j) recruitment of staff, appraisal and assessment of the reports produced by staff; (k) conducting research, surveys and study on the development of the institution; (l) performing other activities as defined in the institution's policies and procedures.	(i) représenter la société de microfinance de dépôt devant la loi et devant des autres institutions; (j) recrutement du personnel, évaluation et examen des rapports produits par le personnel; (k) mener des recherches, enquêtes et études sur le développement de l'institution; (l) exercer d'autres activités telles que définies dans les politiques et procédures de l'institution.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ingingo zihariye zikurikizwa n'amakoperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa	<u>Section 2:</u> Specific provisions to deposit-taking microfinance cooperatives	<u>Section 2:</u> Dispositions spécifiques aux coopératives de microfinance de dépôt
<u>Ingingo ya 19:</u> Komite za koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa Bitabangamiye ibiteganyijwe mu itegeko rigenga amakoperative, koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa igomba	<u>Article 19:</u> Committees of deposit-taking microfinance cooperative Without prejudice to the provisions of the law governing cooperatives, the deposit-taking microfinance cooperative shall have the	<u>Article 19:</u> Comités des coopératives de microfinance de dépôt Sans préjudice des dispositions de la loi sur les coopératives, la coopérative de microfinance de dépôt doit disposer des comités suivants élus par l'Assemblée Générale:

nibura kuba ifite komite zikurikira zatowe n'Inteko Rusange: (a) Inama y'ubutegetsi; (b) Inama y'ubugenzuzi; (c) Indi komite yihariye yagenwa na politiki n'amabwiriza byubahirizwa mu kigo.	following committees elected by the General Assembly: (a) the board of directors; (b) the supervisory board; (c) any other specialized committee as determined by internal policies and procedures.	(a) le conseil d'administration; (b) le conseil de surveillance; (c) tout autre comité spécialisé tel que déterminé par les politiques et procédures.
<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize inama y'ubutegetsi, ubumenyi basabwa n'isuzumamikorere ryabo (1) Inama y'ubutegetsi igizwe nibura n'abantu barindwi muri bo nibura kimwe cya gatatu bagomba kuba ari abari mu nama y'ubutegetsi bigenga. (2) Abagize inama y'ubutegetsi bose muri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa bagomba kuba bararangije amashuri yisumbuye cyangwa ayo bihwanye, bafite ubumenyi bunyuranye mu masomo afitanye isano n'ubucuruzi, amategeko, ikoranabuhanga, amajyambere	<u>Article 20:</u> Composition, qualifications and evaluation of the board of directors (1) The board of directors is composed of at least seven directors, of which at least one third must be independent directors. (2) All members of the board of directors of a deposit-taking microfinance cooperative shall have completed at least secondary school education level or its equivalent with a mixture of skills in business related courses, law, information technology, rural development and other similar skills.	<u>Article 20:</u> Composition, qualifications et évaluation du conseil d'administration (1) Le conseil d'administration est composé d'au moins sept administrateurs, dont au moins un tiers doivent être des administrateurs indépendants. (2) Tous les membres du conseil d'administration d'une coopérative de microfinance de dépôt doivent avoir terminé au moins les études secondaires ou leur équivalent avec un mélange de compétences dans des cours relatifs à la gestion des affaires, au droit, aux technologies de l'information, au

y'icyaro n'ubundi bumenyi bifitanye isano. (3) Nibura babiri mu bagize inama y'ubutegetsi bagomba kuba abafite impamyabumenyi mu ibaruramari cyangwa andi masomo bifitanye isano. (4) Koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa igomba guteganyiriza amahugurwa ya ngombwa ahoraho abagize inama y'ubutegetsi mu gihe kitarenze amezi atatu nyuma y'uko batangiye inshingano zabo. (5) Inama y'ubutegetsi isuzuma buri gihe ubumenyi ifite bwuzuzanya ndetse n'uburambe n'ubundi bumenyi isesengura niba inama y'ubutegetsi ikora neza. (6) Iryo suzuma rikorwa n'abagize inama y'ubutegetsi buri wese asuzuma mugenzi we kandi n'inama y'ubutegetsi yisuzuma muri rusange, cyangwa isuzuma komite n'uruhare rwa buri wese mu bayigize, na perezida	(3) At least two members of the board of directors should have the qualification in accounting or related field. (4) The deposit-taking microfinance cooperative shall provide the necessary continuous trainings to the board members starting within a period not exceeding three months after commencement of the responsibilities. (5) The board of directors regularly reviews its required mix of skills and experience and other qualities in order to assess the effectiveness of the board. (6) Such review shall be by means of peer and self-evaluation of the board as a whole, committees and the contribution of every director, including the chairperson using the sample prescribed by the annex 1 of this Regulation.	développement rural et à d'autres compétences similaires. (3) Au moins deux membres du conseil d'administration doivent avoir une qualification en comptabilité ou dans un domaine connexe. (4) La coopérative de microfinance de dépôt doit fournir les formations continues nécessaires aux membres du conseil d'administration à partir d'une période n'excédant pas trois mois après le début des leurs responsabilités. (5) Le conseil d'administration examine régulièrement la combinaison requise de son compétences et d'expérience et d'autres qualités afin d'évaluer l'efficacité du conseil d'administration. (6) Cet examen se fait au moyen d'une auto-évaluation par les pairs du conseil d'administration dans son ensemble, des comités et de la contribution de chaque administrateur, y compris le président à
--	---	---

wayo arimo, hifashishijwe urugero ruri mu mugereka wa 1 w'aya mabwiriza rusange. (7) Isuzuma rikorwa buri mwaka kandi raporo y'umwaka ikagaragaza ko byakozwe. Bitarenze itariki ya 30 Mata y'umwaka ukurikira, Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ashyikiriza Banki Nkuru raporo irimo ibyavuye mu isuzuma buri muyobozi yakoreye mugenzi we n'iryo inama y'ubutegetsi yikoreye buri mwaka ku mikorere n'umugaruro y'inama y'ubutegetsi n'abayigize.	(7) The evaluation is conducted annually and it is disclosed in the annual report. The Chair of the board of directors shall submit a report, including the peer and self-evaluations to the Central Bank annually, on the board and directors' evaluations and effectiveness, not later than the 30th of April of the following year.	l'aide du modèle prescrit par l'annexe 1 du présent règlement. (7) L'évaluation est effectuée chaque année est publiée dans le rapport annuel. Le président du conseil d'administration transmet un rapport à la Banque Centrale chaque année qui inclut les évaluations par les pairs et les auto-évaluations, les évaluations du conseil d'administration et des administrateurs et de leur efficacité, au plus tard le 30 avril de l'année suivante.
<u>Ingingo ya 21:</u> Amatora y'abari mu nama y'ubutegetsi bigenga (1) Inteko rusange ishyiraho komite idahoraho ifite inshingano yo gushaka abazajya mu nama y'ubutegetsi bigenga. (2) Komite idahoraho igizwe n'abantu batari mu bagize inama y'ubutegetsi n'inama y'ubugenzuzi.	<u>Article 21:</u> Election of independent directors (1) The general assembly elect an ad-hoc committee in charge of selecting prospective independent directors. (2) The ad-hoc committee is composed of people who are non members of the board of directors and the supervisory board.	<u>Article 21:</u> Élection d'administrateurs indépendants (1) L'assemblée générale élit un comité ad hoc chargé de sélectionner des administrateurs indépendants prospectives. (2) Le comité ad hoc est composé de personnes non membres du conseil d'administration et du conseil de surveillance.

(3) Iyo komite ishyikiriza inteko rusange imyirondoro y'abakandida byibuze batatu batorwamo abari mu nama y'ubutegetsi bigenga hubahirijwe umubare w'abari mu nama y'ubutegetsi bigenga bagomba kuba mu nama y'ubutegetsi.	(3) The ad hoc committee presents to the general assembly credentials of at least three candidates among which independent directors shall be elected respecting the ratio of independent directors in the board of directors and the supervisory board.	(3) Le comité ad hoc présente à l'assemblée générale les lettres de créance d'au moins trois candidats parmi lesquels des administrateurs indépendants seront élus en respectant la proportion d'administrateurs indépendants au sein du conseil d'administration et du conseil de surveillance.
<u>Ingingo ya 22: Inshingano z'inama y'ubutegetsi</u> Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zikurikira: (a) Gutegura no gushyira mu bikorwa ingamba za koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa; (b) Gushyiraho no gusuzuma imiyoborere n'imbonerahamwe y'imiterere y'inzego z'imirimo bya koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa; (c) Gushyiraho no gusuzuma amategeko shingiro ya koperative y'imari iciriritse	<u>Article 22: Responsibilities of the board of directors</u> The responsibilities of the board of directors are the following: (a) Developing and implementing the strategy of the deposit-taking microfinance cooperative; (b) Put in place and review the governance and organizational structure of the deposit-taking microfinance cooperative; (c) Put in place and review the bylaws of the deposit-taking microfinance	<u>Article 22: Responsabilités du conseil d'administration</u> Les responsabilités du conseil d'administration sont les suivantes: (a) Elaborer et mettre en œuvre la stratégie de la coopérative de microfinance de dépôt; (b) Mettre en place et réviser la gouvernance et la structure organisationnelle de la coopérative de microfinance de dépôt; (c) Mettre en place et réviser les statuts de la coopérative de microfinance de dépôt

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

yakira amafaranga abitswa mbere y'uko yemezwa n'Inteko Rusange; (d) Kugenzura no guhuza ibikorwa by'izindi komite n'ikigo muri rusange; (e) Gusuzuma no kwemeza raporo z'izindi Komite; (f) Gushyiraho politiki n'amabwiriza bikurikizwa mu kigo mbere y'uko byemezwa n'inteko rusange; (g) Gushyiraho abagize ubuyobozi no gusuzuma imikorere yabo; (h) Gusuzuma no kwemeza urutonde rw'abakozi bahawe akazi; (i) Gushyiraho no gusuzuma politiki zose zireba ishyirwaho n'inshingano z'inama y'ubutegetsi n'andi makomite; (j) Gusuzuma amashimwe n'andi mafaranga ahabwa inama y'ubutegetsi	cooperative before they are approved by the General Assembly; (d) Overseeing and coordinating activities of other committees and the institution in general; (e) Consider and approve the reports of other Committees; (f) Adopt internal policies and procedures before they are approved by the General Assembly; (g) Assume the recruitment process and performance management of members of management; (h) Consider and approve the list of recruited staff; (i) Put in place and review all policies regarding the appointment and functioning of the board and other committees; (j) Review the bonuses and other fees of board members to be approved by the General Assembly meeting;	avant leur approbation par l'Assemblée Générale; (d) Superviser et coordonner les activités des autres comités et de l'institution en général; (e) Examiner et approuver les rapports des autres comités; (f) Adopter des politiques et procédures internes avant leur approbation par l'Assemblée Générale; (g) Assumer le processus de recrutement et la gestion de la performance des membres de la direction; (h) Examiner et approuver la liste du personnel recruté; (i) Mettre en place et réviser toutes les politiques concernant la nomination et le fonctionnement du conseil d'administration et des autres comités; (j) Examiner les primes et autres honoraires des membres du conseil d'administration
--	--	---

bigomba kwemezwa n'Inteko Rusange;		avant d'être approuvés par l'Assemblée Générale;
(k) Kwemeza imishahara n'amashimwe by'abagize ubuyobozi n'abandi bakozi ba koperative y'imari iciriritse yakira mafaranga abitswa mbere y'uko byemezwa n'Inteko Rusange;	(k) Approve the salaries and bonuses of Management and other staff of the deposit-taking microfinance cooperative before they are approved by the general assembly;	(k) Approuver les salaires et les primes des membres de la direction et des autres membres du personnel de la coopérative de microfinance de dépôt avant qu'ils ne soient approuvés par l'Assemblée Générale ;
(l) Gusuzuma gahunda y'ibikorwa biteganyijwe, igenamigambi, gahunda y'ishyirwa mu bikorwa ryayo n'ingengo y'imari no gusuzuma ishyiramubikorwa ryabyo;	(l) Review the strategic plan, business plan, action plan and budget and assess their implementation;	(l) Examiner le plan stratégique, le plan d'affaires, le plan d'action et le budget et évaluer leur mise en œuvre ;
(m)Gusuzuma imishinga y'icyerekezo y'ikigo;	(m)Review key strategic projects of the institution;	(m)Examiner les principaux projets stratégiques de l'institution ;
(n) Gusuzuma ishyirwa mu bikorwa ry'imishinga itandukanye ya koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa;	(n) Review the implementation of various projects in the deposit-taking microfinance cooperative;	(n) Réviser la mise en œuvre des différents projets de la coopérative de microfinance de dépôt ;
(o) Kwemeza raporo z'imari;	(o) Approval of the financial reports;	(o) Approbation des rapports financiers;
(p) Kwemeza raporo y'imikorere y'ubuyobozi bw'ikigo;	(p) Approval of the performance report from the Management;	(p) Approbation du rapport de performance de la Direction;

(q) Kwemeza imishinga minini izahabwa inguzanyo n'izashorwamo imari mbere y'uko yemezwa n'Inteko Rusange; (r) Gusohozza indi nshingano ikubiye muri politiki n'amabwiriza bya koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa.	(q) Adoption of major borrowing and investment projects before they are approved by the General Assembly; (r) Assume any other responsibility as detailed in the policies and procedures of the deposit-taking microfinance cooperative.	(q) Adoption des grands projets d'emprunt et d'investissement avant leur approbation par l'Assemblée Générale; (r) Assumer toute autre responsabilité telle que détaillée dans les politiques et procédures de la coopérative de microfinance de dépôt.
<u>Ingingo ya 23: Komite z'inama y'ubutegetsi abazigize n'inshingano zazo</u> (1) Inama y'ubutegetsi ya koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa igomba kugira nibura komite zikurikira: (a) Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe inguzanyo; (b) Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane; (c) Indi komite y'inama y'ubutegetsi yagenwa na politiki n'amabwiriza	<u>Article 23: Board committees, composition and their responsibilities</u> (1) The board of directors of a deposit-taking microfinance cooperative shall have at least the following committees: (a) Board credit committee; (b) Board risk committee; (c) Any other board committee as determined by internal policies and procedures or as	<u>Article 23: Comités du conseil d'administration, leur composition et leurs responsabilités</u> (1) Le conseil d'administration d'une coopérative de microfinance de dépôt doit avoir au moins les comités suivants: (a) Comité de crédit du conseil d'administration; (b) Comité de gestion des risques du conseil d'administration; (c) Tout autre comité du conseil d'administration tel que déterminé par les politiques et

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

bikurikizwa mu kigo cyangwa nk'uko byategekwa na Banki Nkuru.	recommended by the Central Bank.	procédures internes ou tel que recommandé par la Banque Centrale.
(2) Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe inguzanyo igizwe n'ibura n'abantu batatu.	(2) The board credit committee is composed of at least three members.	(2) Le comité de crédit du conseil d'administration est composé d'au moins trois membres.
(3) Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane igizwe nibura n'abantu batatu kandi umwe muri bo agomba kuba yigenga ndetse akaba ari we ugomba kuba umuyobozi w'iyi komite.	(3) The board risk committee is composed of at least three members of which one is independent and who shall chair the committee.	(3) Le comité de gestion des risques du conseil d'administration est composé d'au moins trois membres dont un est indépendant et qui préside le comité.
(4) Inshingano za komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe inguzanyo ni zimwe n'izikubiye mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza rusange.	(4) Responsibilities of the board credit committee are the same as those provided in the Article 12 of this Regulation.	(4) Les attributions du comité de crédit du conseil d'administration sont les mêmes que celles prévues à l'article 12 du présent règlement.
(5) Inshingano za komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane ni zimwe n'izikubiye mu ngingo ya 14 y'aya mabwiriza rusange.	(5) Responsibilities of the board risk committee are the same as those provided in the Article 14 of this regulation.	(5) Les attributions du comité de gestion des risques du conseil d'administration sont les mêmes que celles prévues à l'article 14 du présent règlement.
(6) Ibikorwa birebana no gushyira abakozi mu myanya n'imishahara byigwa	(6) Affairs related to nomination and remuneration are discussed in full	(6) Les questions relatives à la nomination et à la rémunération sont discutées en

n'inama y'ubutegetsi naho ibikorwa birebana n'ikoranabuhanga no gukurikiza amategeko byigwa na komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe gucunga ibyateza ingorane.	board, while issues related to information technology and compliance are discussed in the board risk committee.	conseil d'administration, tandis que les questions relatives à la technologie de l'information et à la conformité sont discutées au sein du comité de gestion des risques du conseil d'administration.
<u>Igingo ya 24:</u> Inama y'ubugenzuzi n'ubumenyi abayigize basabwa (1) Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko rigenga amakoperative, perezida w'inama y'ubugenzuzi agomba kuba ari ugize inama y'ubutegetsi wigenga. (2) Abagize inama y'ubugenzuzi bose muri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa bagomba kuba bararangije amashuri yisumbuye cyangwa ayo bihwanye, bafite ubumenyi bunyuranye mu masomo afitanye isano n'ubucuruzi, amategeko, ikoranabuhanga, amajyambere y'icyaro n'ubundi bumenyi bifitanye isano. (3) Nibura babiri mu bagize komite y'ubuyobozi bagomba kuba abafite	<u>Article 24:</u> Supervisory board and qualification of its members (1) Without prejudice to the provisions of the law governing cooperatives, the chairperson of the supervisory board shall be an independent director. (2) All members of the supervisory board shall have completed at least secondary school education level or its equivalent with a mixture of skills in business related courses, law, information technology, rural development and other similar skills. (3) At least two members of the supervisory board shall have the qualification in accounting or related field.	<u>Article 24:</u> Conseil de surveillance et qualification de ses membres (1) Sans préjudice des dispositions de la loi sur les coopératives, le président du conseil de surveillance doit être un administrateur indépendant. (2) Tous les membres du conseil de surveillance doivent avoir terminé au moins les études secondaires ou leur équivalent avec un mélange de compétences dans des cours relatifs à la gestion des affaires, au droit, aux technologies de l'information, au développement rural et à d'autres compétences similaires. (3) Au moins deux membres du conseil de surveillance doivent avoir une

impamyabumenyi mu ibaruramari cyangwa andi masomo bifitanye isano. (4) Koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa igomba guteganyiriza amahugurwa ya ngombwa ahoraho abagize inama y'ubugenzuzi uhereye mu gihe kitarenze amezi atatu nyuma y'uko batangiye inshingano zabo.	(4) The deposit-taking microfinance cooperative shall provide the necessary continuous trainings to the members of the supervisory board starting within a period not exceeding three months after commencement of the responsibilities.	qualification en comptabilité ou dans un domaine connexe. (4) La coopérative de microfinance de dépôt doit fournir les formations continues nécessaires aux membres du conseil de surveillance à partir d'une période n'excédant pas trois mois après le début des responsabilités.
<u>Ingingo ya 25: Inshingano z'inama y'ubugenzuzi</u> Inama y'ubugenzuzi ifite inshingano z'ibanze zikurikira: (a) Kugenzura ko inyandiko z'imari zateguriwe igihe kandi mu buryo bunoze; (b) Gusuzuma ubugenzuzi bw'imbere mu kigo harimo ibigize gahunda y'ubugenzuzi bw'imbere, ibyo ubugenzuzi bw'imbere bwabashije kubona no gutanga inama zafatwa n'ubuyobozi bw'ikigo;	<u>Article 25: Responsibilities of the supervisory board</u> The primary responsibilities of the supervisory board are the following: (a) Ensure that the accounts are prepared in a timely and accurate manner; (b) Review internal controls, including the scope of the internal audit programme, the internal audit findings, and recommend action to be taken by management;	<u>Article 25: Responsabilités du conseil de surveillance</u> Les principales responsabilités du conseil de surveillance sont les suivantes: (a) S'assurer que les comptes sont préparés à temps et de manière précise; (b) Examiner les contrôles internes, y compris la portée du programme d'audit interne, les résultats de l'audit interne et recommander des mesures à prendre par la direction;

(c) Kugenzura ukuri kw'inyandiko z'ibaruramari; (d) Kugenzura gahunda y'itangwa ry'inguzanyo; (e) Kugenzura ibikorwa by'andi makomite harimo inama y'ubutegetsi, komite ishinzwe inguzanyo n'izindi; (f) Kugenzura imirimo y'ubuyobozi; (g) Gukurikirana ko hubahirizwa amategeko n'amabwiriza rusange; (h) Gukurikirana ishyira mu bikorwa ry'ibyemezo by'inama z'inteko rusange, iz'umugenzuzi w'imbere mu kigo n'uwigenga, iz'Inama y'ubugenzuzi ubwayo, Banki Nkuru n'abandi; (i) Gukurikirana ishyira mu bikorwa ry'igenamigambi n'ingengo y'imari;	(c) Ensure controls on the accuracy of the accounting records; (d) Ensure control of the whole loan granting process; (e) Ensure controls of operations of other committees including the Board, credit committee and others; (f) Ensure controls of the operations of the Management; (g) Oversee the compliance with laws and regulations; (h) Oversee the implementation of the recommendations of the General Assembly meeting, internal and external auditor, the Supervisory Board itself, the Central Bank and others; (i) Oversee the implementation of the Business plan and budget execution;	(c) Assurer le contrôle de l'exactitude des documents comptables; (d) Assurer le contrôle de l'ensemble du processus d'octroi des crédits; (e) Assurer le contrôle des opérations des autres comités, y compris le Conseil d'Administration, le comité de crédit et autres; (f) Assurer le contrôle des opérations de la Direction; (g) Surveiller la conformité avec les lois et règlements; (h) Surveiller la mise en œuvre des recommandations de l'Assemblée Générale, des auditeurs internes et externes, du comité d'audit de Conseil de Surveillance lui-même, de la Banque Centrale et autres; (i) Surveiller la mise en œuvre du plan d'affaires et l'exécution budgétaire;
---	--	---

(j) Gusuzuma raporo z'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo n'umusaruro wazo, ibyo zavuzeho n'ubucukumbure bwazo, raporo ku bugenzuzi bw'imbere n'inama zikubiyemo no kwemeza niba harakozwe ibikwiriye; (k) Gusuzuma niba hari imikoranire hagati y'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo n'abagenzuzi bigenga; (l) Gukurikirana no gusesengura ubwisanzure bw'abagenzuzi bigenga, nibura buri mwaka, hitabwa ku bisabwa n'umwuga bakora ndetse n'amabwiriza abagenga; (m) Gusuzuma hamwe n'abagenzuzi bigenga gahunda y'ubugenzuzi yabo n'ibizakorwa, uburyo raporo z'ubugenzuzi bw'imbere zikorwamo, ubufasha bwatanze n'ubuyobozi n'abakozi ku bagenzuzi n'ibyabuvuyemo n'ingamba zikwiriye gufatwa; (n) Gusuzuma raporo z'ubuyobozi n'iz'abagenzuzi bigenga cyane cyane	(j) Review internal audit reports and their overall effectiveness, the scope and depth of audit coverage, reports on internal control and any recommendation, and confirm that appropriate action has been taken; (k) Review coordination between the internal audit function and external auditors; (l) Monitor and assess the independence of the external audit, at least annually, taking into consideration relevant professional and regulatory requirements; (m) Review with the external auditors, the scope of their audit plan, system of internal audit reports, assistance given by management and its staff to the auditors, audit findings and actions to be taken; (n) Review management reports and reports from external auditors	(j) Examiner les rapports d'audit interne et leur efficacité globale, l'étendue et la couverture de l'audit, les rapports sur le contrôle interne et toute recommandation, et confirmer que les mesures appropriées ont été prises; (k) Examiner la coordination entre l'audit interne et les auditeurs externes; (l) Surveiller et évaluer l'indépendance de l'audit externe, au moins une fois par an, en tenant compte des exigences professionnelles et réglementaires ; (m) Examiner avec les auditeurs externes, l'étendue de leur plan d'audit, le système de rapports d'audit interne, l'assistance apportée par la direction et son personnel aux auditeurs, les résultats de l'audit et actions à entreprendre ; (n) Examiner les rapports de gestion et les rapports des auditeurs externes surtout les
---	---	---

izerekeye ibinyuranyo n'imikorere itanoze mu baruramari n'ubugenzuzi bw'imikorere; (o) Gusuzuma gahunda y'ubugenzuzi y'ikigo hagendewe by'umwihariko ku mabwiriza yerekana ingorane zaturuka ku kutubahiriza amategeko no gukumira ingaruka byatera ikigo, harimo gusuzuma amabaruwa y'inzego z'ubugenzuzi n'ibisubizo ubuyobozi bwatanze; (p) Gukurikirana imyitwarire myiza y'ikigo no kwiga uburyo yatezwa imbere, harimo imikoreshereze myiza y'amabwiriza mu gukemura no kumenyekanisha ibirego byatanze; (q) Gusuzuma ibikorwa byose by'ubucuruzi n'abantu bafitanye isano na koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa.	especially on deviations and weaknesses in accounting and operational controls; (o) Review the institution's audit plan, with specific reference to the procedures for identifying regulatory risks and controlling their impact on the institution, including reviewing correspondence from regulatory authorities and management's responses; (p) Monitor the ethical conduct of the institution and consider the development of ethical standards and requirements, including effectiveness of procedures for handling and reporting complaints; (q) Review any related party transactions that may arise within the deposit-taking microfinance cooperative.	écarts et les faiblesses dans les contrôles comptables et opérationnels; (o) Examiner le plan d'audit de l'institution, avec une référence spécifique aux procédures d'identification des risques réglementaires et de contrôle de leur impact sur l'institution, y compris l'examen de la correspondance des autorités de régulation et des réponses de la direction; (p) Surveiller la conduite éthique de l'institution et envisager l'élaboration de normes et d'exigences éthiques, y compris l'efficacité des procédures de traitement et de signalement des plaintes; (q) Examiner toutes les transactions entre les personnes apparentées pouvant survenir au sein de la coopérative de microfinance de dépôt.
--	--	--

<u>Ingingo ya 26: Manda</u> (1) Manda muri koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa zigenwa n'itegeko rigenga amakoperative. (2) Aho itegeko rigenga amakoperative ritagize icyo ribivugaho, abagize komite bagira manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa incuro imwe. (3) Nta munyamuryango nyuma yo gukora manda ebyiri zikurikirana wemerewe gutorwa mu rundi rwego rwose kugeza hashize imyaka itanu.	<u>Article 26: Term limits</u> (1) Term limits in a deposit-taking microfinance cooperative are determined by the law governing cooperatives. (2) Where the law governing cooperatives is silent, the members of the committee shall have a term limit of three years renewable once. (3) No member after serving two consecutive terms in any organ shall be eligible for election in any organ until five years elapse.	<u>Article 26: Les mandats</u> (1) Les mandats dans une coopérative de microfinance de dépôt sont déterminés par la loi régissant les coopératives. (2) Lorsque la loi régissant les coopératives est muette, les membres du comité doivent avoir un mandat de trois ans renouvelable une fois. (3) Aucun membre après avoir servi deux mandats consécutifs dans un organe ne sera éligible à une élection dans un organe avant que cinq ans ne se soient écoulés.
<u>Ingingo ya 27: Ubunyamuryango bw'abayobozi n'abakozi</u> Abayobozi bose n'abakozi ba koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa bagomba kuba abanyamuryango b'ikigo bakoramo nyuma yo guhabwa akazi.	<u>Article 27: Membership of the management and staff</u> All management and staff of a deposit-taking microfinance cooperative shall compulsorily be members of their cooperative after appointment.	<u>Article 27: Adhésion des membres de la direction et du personnel</u> Tous les membres de la direction et le personnel d'une coopérative de microfinance de dépôt doivent obligatoirement être membres de leur coopérative après leur nomination.

<u>Ingingo ya 28: Imiterere y'inzego z'imirimo</u>	<u>Article 28: Staffing structure</u>	<u>Article 28: La structure du personnel</u>
(1) Imiterere y'inzego z'imirimo z'abakozi ba koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa ishingira ku ngano n'urwego rwacyo rw'imikorere. (2) Koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa igomba nibura kugira inzego z'imirimo zikurikira: (a) Urwego rw'umurimo rushinzwe ibikorwa; (b) Urwego rw'umurimo rushinzwe imari n'ibaruramari; (c) Urwego rw'umurimo rushinzwe ikoranabuhanga; (d) Urwego rw'umurimo rushinzwe inguzanyo; (e) Urwego rw'umurimo rushinzwe ubugenzuzi bw'imbere;	(1) The staffing structure of a deposit-taking microfinance cooperative shall depend on its size and complexity. (2) The deposit-taking microfinance cooperative shall at least have the following functions: (a) Operations function; (b) Finance and accounting function; (c) Information Technology function; (d) Credit function; (e) Internal audit;	(1) Les structure du personnel d'une coopérative de microfinance de dépôt doit dépendre de sa taille et de sa complexité. (2) La coopérative de microfinance de dépôt doit avoir au moins les fonctions suivantes: (a) Fonction des Opérations; (b) Fonction des finances et comptabilité; (c) Fonction de l'informatique et de technologie; (d) Fonction de crédit; (e) Fonction de l'audit interne;

(f) Urwego rwo gucunga ibyateza ingorane no kubahiriza amategeko.	(f) Risk management and compliance function.	(f) Fonction de gestion des risques de conformité.
<u>Ingingo ya 29:</u> Ubumenyi n’amashuri abakozi bagomba kuba bafite (1) Abakozi ba koperative y’imari icirirtse yakira amafaranga abitswa bagomba kuba bafite amashuri n’ubumenyi bya ngombwa kugira ngo bacunge ikigo kandi bagenerwa gahunda ihoraho yo kubaka ubushobozi bwabo mu byerekeye imirimo n’inshingano zabo. (2) Abakozi bakora mu mirimo yerekeye inguzanyo, ibikorwa, ibaruramari, imari, ubugenzuzi bw’imbere mu kigo, gucunga ibyateza ingorane n’indi mirimo ifitanye isano n’ubucuruzi bagomba kuba bafite impamyabumenyi mu icungamutungo, imari, ibaruramari, imirimo y’amabanki, ubukungu n’ibindi bifitanye isano. (3) Abakozi bakora mu mirimo y’ikoranabuhanga, amategeko	<u>Article 29:</u> Staff skills and qualifications (1) The staff of a deposit-taking microfinance cooperative shall have the necessary qualifications and skills to manage the institution and shall be subjected to the continuous capacity building programs in relation to their duties and responsibilities. (2) The staff involved in the functions of credit, operations, accounting, finance, internal audit, risk and other business related functions shall have a relevant qualification in management, finance, accounting, banking, economics and other related field. (3) The staff involved in information technology, legal and other functions	<u>Article 29:</u> Compétences et qualifications du personnel (1) Le personnel d'une coopérative de microfinance de dépôt doit avoir les qualifications et les compétences nécessaires pour gérer l'institution et doit être soumis à des programmes continus de renforcement des capacités en relation avec ses fonctions et responsabilités. (2) Le personnel impliqué dans les services de crédit, d'exploitation, de comptabilité, de finance, d'audit interne, risk et d'autres services connexes doit avoir une qualification en gestion, finance, comptabilité, banque, économie et autre domaine connexe. (3) Le personnel impliqué dans les services informatique, juridiques et autres services

cyangwa indi mirimo isaba ubumenyi bwihariye bagomba kuba bafite impamyabumenyi mu nzego z'ibyo bazobereyemo. Iyo ari ukuriye urwego rw'umurimo, agomba kuba afite impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza cyangwa iyisumbuyeho. (4) Ubundi burambe n'impamyabumenyi zindi bisobanurwa muri politiki n'amabwiriza bigenga koperative y'imari icirirtse yakira amafaranga abitswa.	requiring specific knowledge shall have a relevant qualification in their areas of specialization. In case of the head of department, the qualification shall be a bachelor's degree or above. (4) Further experience and other qualification shall be detailed in internal policies and procedures of the deposit-taking microfinance cooperative.	nécessitant des connaissances spécifiques doit avoir une qualification dans ses domaines de spécialisation. Dans le cas du chef de département, la qualification doit être un diplôme de licence ou plus. (4) Toute expérience supplémentaire et d'autres qualifications doivent être détaillées dans les politiques et procédures internes de la coopérative de microfinance de dépôt.
<u>Ingingo ya 30: Ubumenyi umuyobozi mukuru agomba kuba afite</u> Umuyobozi mukuru wa koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa agomba kuba bafite ubumenyi kandi ujuje ibyangombwa bikurikira: (a) nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza mu ibaruramari, imari, ubukungu, ubwoyobozi bw'ubucurizi, amategeko y'ubucuruzi n'ibindi bifitanye isano;	<u>Article 30: Qualifications of the managing director</u> The managing director or chief executive officer heading the deposit-taking microfinance cooperative shall have the following qualifications and skills: (a) a minimum of bachelor's degree in accounting, finance, economics, business administration, business law or related field;	<u>Article 30: Qualifications du directeur général</u> Le directeur général à la tête de la coopérative de microfinance de dépôt doit avoir les qualifications et compétences suivantes: (a) au moins un diplôme de licence en comptabilité, finance, économie, administration des affaires, droit des affaires ou domaine connexe;

(b) uburambe nibura bw'imyaka itatu mu ibaruramari, imari, ubugenzuzi, imirimo y'amabanki cyangwa ibindi bifitanye isano.	(b) minimum working experience of three years in accounting, finance, auditing, banking or related field.	(b) une expérience professionnelle minimale de trois ans en comptabilité, finance, audit, banque ou domaine connexe.
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo zihuriweho n'amasosiyete n'amakoperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa	<u>Section 3:</u> Common provisions to both deposit-taking microfinance companies and cooperatives	<u>Section 3:</u> Dispositions communes aux sociétés et coopératives de microfinance de dépôt
<u>Ingingo ya 31:</u> Kwemeza abagize inama y'ubutegetsi, abagize inama y'ubugenzuzi n'abagize ubuyobozi (1) Ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa kigomba gusaba Banki Nkuru kwemererwa kw'ugize inama y'ubutegetsi, ugize inama y'ubugenzuzi n'ugize ubuyobozi kugira ngo harebwe ko bujuje ibisabwa bijyanye n'ubunyangamugayo n'ubushobozi. (2) Ubusabe bwo kwemererwa bushyikirizwa Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi 30 nyuma y'uko ashyirwaho cyangwa atorwa n'urwego rubifitiye ububasha.	<u>Article 31:</u> Approval of directors, members of the supervisory board and member of the management (1) A deposit-taking microfinance institution shall request for approval to the Central Bank of its director, member of Supervisory Board and member of management to check whether he or she fulfils the fit and proper requirements. (2) The application for approval is submitted to the Central Bank within 30 days after his or her appointment or election by the competent organ.	<u>Article 31:</u> Approbation des administrateurs, membres du conseil de surveillance et membres de la direction (1) Une institution de microfinance de dépôt doit demander l'agrément à la Banque Centrale de son administrateur, membre du conseil de surveillance et membre de la direction pour vérifier s'il remplit les conditions d'intégrité et de compétence. (2) La demande d'agrément est présentée à la Banque Centrale dans les quinze 30 jours suivant sa nomination ou son élection par l'organe compétent.

(3) Ubusabe buherekezwa n'ifishi y'imenyekanisha yuzuzwa n'umuntu ku giti cye yujijwe neza, iteganyijwe ku mugereka wa 3 w'amabwiriza rusange yerekeye ibigenderwaho n'izindi ngingo zikurikiwa mu kwemerera ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa.	(3) The application is accompanied by the filled personal declaration form provided for in the annex 3 of the regulation on licensing requirements and other conditions for deposit-taking microfinance institutions.	(3) La demande est accompagnée du formulaire de déclaration personnelle bien rempli, prévu à l'annexe 3 du règlement relatif aux exigences d'agrément et autres conditions applicables aux institutions de microfinance de dépôt.
(4) Ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa kigomba kumenyesha mu buryo bweruye ugize inama y'ubutegetsi, ugize inama y'ubugenzuzi n'ugize ubuyobozi ko kwemezwa burundu bizakurikiza icyemezo cya Banki Nkuru.	(4) A deposit-taking microfinance institution shall explicitly inform director, member of Supervisory board and member of the management that his or her final appointment will be subject to the decision of the Central Bank.	(4) Une institution de microfinance de dépôt doit informer explicitement l'administrateur, le membre du conseil de surveillance et le membre de la direction que l'approbation définitive sera soumise à la décision de la Banque Centrale.
(5) Ibiteganyijwe mu bika bibanziriza iki bikurikizwa no ku ugize inama y'ubutegetsi n'ugize inama y'ubugenzuzi bongeye gutorwa ndetse n'ugize ubuyobozi wazamuwe mu ntera.	(5) The provisions of the preceeding paragraphs shall also apply to reelected director, member of Supervisory board and promoted member of the management.	(5) Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent également aux administrateurs réélus, membres du conseil de surveillance réélus et membres de la direction promus.

<u>Ingingo ya 32:</u> Gusuzuma ubunyangamugayo, ubushobozi n'ubunyamwuga by'abakozi Ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa kigomba kubahiriza ko abakozi bahawe umurimo bujuje ibisabwa mu byerekeye ubunyangamugayo, ubushobozi n'ubunyamwuga nk'uko bikubiye mu mabwiriza ya Banki Nkuru.	<u>Article 32:</u> Fit and proper test for other employees A deposit taking microfinance institution shall ensure their recruited staff meet the fit and proper requirements as determined by the Central Bank directive.	<u>Article 32:</u> Analyse de l'intégrité, aptitude et compétence du personnel Une institution de microfinance de dépôt doit s'assurer que son personnel recruté répond aux exigences d'intégrité, aptitude et compétence telles que définies par la directive de la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 33:</u> Ihagarikwa n'ihanwaho ry'ugize inama y'ubutegetsi, ugize inama y'ubugenzuzi n'ugize ubuyobozi (1) Igihe icyo ari cyo cyose mu gihe akiri mu mwanya mu kigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo guhagarika ugize inama y'ubutegetsi, ugize inama y'ubugenzuzi n'ugize ubuyobozi iyo hari amakuru mabi atahuwe nyuma cyangwa se mu gihe akora mu buryo bunyuranyije n'amategeko n'amabwiriza rusange bireba, cyangwa se mu gihe ibikorwa bye bibangamira cyangwa bitari mu	<u>Article 33:</u> Disqualification and removal of directors, members of the supervisory board and member of the management (1) At any time in the course of his career with deposit-taking microfinance institution, the Central Bank is entitled to disqualify director, member of the supervisory board and member of management if adverse information is later revealed or if he or she acts in any manner contrary to relevant laws and regulations, or acts in any manner detrimental to or not in the best interest of the depositors and the public in general.	<u>Article 33:</u> Disqualification et révocation des administrateurs, des membres du conseil de surveillance et membres de la direction (1) À tout moment au cours de sa carrière au sein d'une institution de microfinance de dépôt, la Banque Centrale est en droit de disqualifier un administrateur, un membre du conseil de surveillance et un membre de la direction si des informations défavorables sont ultérieurement révélées ou s'il agit de manière contraire aux lois et règlements pertinents ou s'il agit de manière préjudiciable ou non dans le meilleur intérêt du déposant et du publique en général.

nyungu z'ababitsa n'abaturage muri rusange. (2) Ku bw'iyi mpamvu, Banki Nkuru ishobora gusaba ivanwaho ry'ugize ubuyobozi mukuru nk'uwo ndetse n'umusimbura we cyangwa igafata ibyemezo biteganyijwe mu Itegeko.	(2) For that purpose, the Central Bank may require the removal of such a member of management and his or her replacement or take decisions provided for in the law.	(2) À cet effet, la Banque Centrale peut requérir la révocation d'un tel membre de la direction et de son remplaçant ou prendre des décisions prévues par la loi.
<u>Ingingo ya 34: Urwego rw'umurimo zigenga</u> (1) Urwego rw'umurimo rushinzwe ubugenzuzi bw'imbere, urwo gucunga ibyateza ingorane n'urwo kubahiriza amategeko mu zigomba gukora mu bwigenge kandi zigatanga raporo mu buryo bw'imikorere ku mirimo rukora ku nama y'ubutegetsu no mu buryo bw'imiyoborere ku muyobozi mukuru. (2) Ukuriye urwego rw'umurimo rushinzwe ubugenzuzi bw'imbere mu kigo agomba gushyikiriza Banki Nkuru buri gihembwe incamake ya raporo yakoze ku bugenzuzi bw'imbere mu kigo mu minsi 20 ikurikira irangira ry'igihembwe.	<u>Article 34: Independent functions</u> (1) The internal audit, risk and compliances functions shall be independent and shall report functionally to the board of directors and administratively to the managing director. (2) The head of internal audit function shall submit to the Central Bank on a quarterly basis a summary of internal audit report within 20 days following the end of the quarter.	<u>Article 34: Fonctions indépendantes</u> (1) La fonction d'audit interne, de risque et de conformité doit être indépendante et rendre compte fonctionnellement au conseil d'administration et administrativement au directeur général. (2) Le responsable du service d'audit interne doit soumettre trimestriellement à la Banque Centrale un résumé du rapport d'audit interne dans les 20 jours suivant la fin du trimestre.

(3) Mu gihe ukuriye urwego rw'umurimo rushinzwe ubugenzuzi bw'imbere mu kigo atahuye imikorere itanoze ishobora gushyira mu kaga imirimo ya koperative y'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa, agomba kubimenyesha Banki Nkuru mu minsi itanu nyuma yo kubitahura.	(3) In case the head of internal audit function uncovers weaknesses that may jeopardize the business of the deposit-taking microfinance cooperative, he or she shall notify the Central Bank within five days after uncovering the weakness.	(3) Dans le cas où le responsable du service d'audit interne découvre des faiblesses susceptibles de mettre en péril les activités de la coopérative de microfinance de dépôt, il ou elle doit en informer la Banque Centrale dans les cinq jours suivant la découverte de la faiblesse.
<u>Ingingo ya 35: Imenyekanisha ry'inyungu rikorwa n'ugize inama y'ubutegetsi</u> Mu mezi atatu nyuma yo gushyirwaho cyangwa gutorwa n'indi mpinduka iyo ariyo yose yaba nyuma ku birebana n'umwanya ashinzwe, ugize inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa amenyesha inama y'ubutegetsi mu ndahiro yanditse inyungu zose afite mu kigo, isosiyete cyangwa ishyirahamwe hakurikijwe imenyekanisha ry'inyungu riri ku mugereka wa 2 w'aya mabwiriza rusange.	<u>Article 35: Declaration of interests by a director</u> A director of a deposit-taking microfinance institution within three months of appointment or election, and thereafter for any change of status, shall declare to the Board in a sworn written statement all interests in any enterprise, corporation or association in accordance with the declaration of interests form in annex 2 of this Regulation.	<u>Article 35: Déclaration d'intérêts par un administrateur</u> Un directeur d'une institution de microfinance de dépôt dans les trois mois suivant sa nomination ou son élection, et par la suite pour tout changement de statut, doit déclarer au conseil d'administration dans une déclaration écrite sous serment tous les intérêts dans toute entreprise, société ou association conformément au formulaire de déclaration d'intérêts se trouvant en annexe 2 du présent règlement.

<u>Ingingo ya 36:</u> Ibyemezo byerekeye abagize inama y'ubutegetsi, abagize ingezo zatowe, ubuyobozi n'abakozi (1) Abagize inama y'ubutegetsi, abagize ingezo zatowe, ubuyobozi n'abakozi ntibagomba kugira uruhare mu cyemezo cyerekeye inyungu zabo cyangwa inyungu z'abo bafitanye isano. (2) Ugize inama y'ubutegetsi, ugize urwego rwatowe, uri mu buyobozi cyangwa umukozi ava mu nama ifata icyemezo cyerekeye inyungu ze cyangwa inyungu z'uwo bafitanye isano.	<u>Article 36:</u> Decisions concerning directors, members of elected committees, management and staff (1) Directors, members of elected committees, management or staff shall not participate in the decision concerning their interests or the interests of their related party. (2) The director, member of elected committee, management or staff withdraws from the meeting taking a decision concerning his or her interests or the interests of his or her related party.	<u>Article 36:</u> Décisions concernant les administrateurs, membres des comités élus, la direction et le personnel (1) Les administrateurs, membres des comités élus, la direction ou le personnel ne doivent pas participer à la décision concernant leurs intérêts ou les intérêts de leurs personnes apparentées. (2) L'administrateur, le membre du comité élu, le membre de la direction ou le personnel se retire de la réunion prenant une décision concernant ses intérêts ou les intérêts de sa personne apparentée.
<u>Ingingo ya 37:</u> Inguzanyo zahawe abagize inama y'ubutegetsi, abagize ingezo zatowe, abari mu buyobozi n'abakozi (1) Abagize inama y'ubutegetsi, abagize ingezo zatowe, abari mu buyobozi n'abakozi b'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa bagomba kwirukanwa ku myanya yabo y'ubuyobozi igihe bamaze kugira	<u>Article 37:</u> Loans granted to Directors, elected members of committees, management and staff (1) Directors, elected members of committees, management and staff of a deposit-taking microfinance institution are immediately dismissed from their position as soon as they have a loan payment that is 90 days overdue.	<u>Article 37:</u> Crédits accordés aux administrateurs, membres des comités élus, membres de la direction, et personnel (1) Les administrateurs, membres des comités élus, membres de la direction et personnel de l'institution de microfinance de dépôt sont immédiatement démis de leur poste dès qu'ils accusent un retard de 90 jours sur un crédit.

ubukererwe mu kwishyura inguzanyo bugera ku minsi 90. (2) Kwirukanwa bikorwa ako kanya iyo batishyuye, kandi igihe cyo kwishyura kigeze ku nguzanyo y'igihe kigufi n'indi nguzanyo itarishyuwe igejeje igihe cyo kwishyurwa. (3) Igihe ubuyobozi bw'ikigo bwongerera abo bantu ntikivanaho ubukererwe cyangwa se ibihano byateganijwe.	(2) Such dismissal is also immediate for any overdraft or credit facility not repaid at maturity. (3) Any additional time granted by management shall not cancel the overdue status nor the prescribed penalty.	(2) Cette démission est également immédiate pour tout découvert ou facilité de caisse non remboursé à l'échéance. (3) Tout délai accordé par la gérance n'annule pas le retard et la sanction prévue.
<u>Ingingo ya 38:</u> Serivisi zihabwa abagize inama y'ubutegetsi, inama y'ubugenzuzi, ubuyobozi n'abakozi (1) Buri kigo cy'imari iciriritse yakira amafaranga abitswa igomba, muri serivisi iha abagize inama y'ubutegetsi, abagize inama y'ubugenzuzi n'iyubuyobozi n'abakozi n'abandi bafitanye isano na yo, kubaha izo serivisi hakurikijwe ibisabwa byubahirizwa no ku wundi munyamuryango cyangwa umukiliya	<u>Article 38:</u> Transactions with directors, members of supervisory board and member of management and staff (1) Every deposit-taking microfinance institution shall, when dealing with its directors, members of elected committees, member of management and staff and related parties, carry out those dealings under the same conditions applicable to any other member or client, as the case may be unless provided otherwise in this regulation.	<u>Article 38:</u> Opérations avec les administrateurs, membres du conseil de surveillance, membre de la direction et le personnel (1) Toute institution de microfinance de dépôt doit, lorsqu'elle traite avec ses administrateurs, membres du conseil de surveillance, membre de direction et son personnel et ses personnes apparentées, effectuer ces opérations dans les mêmes conditions que celles applicables à tout autre membre ou client, selon le cas sauf dispositions contraires du présent règlement.

uwo ariwe wese, keretse biteganijwe ukundi muri aya mabwiriza rusange. (2) Igika kivuzwe haruguru ntikiraba ibipimo by'inyungu zihariye zahabwa abari mu buyobozi n'abakozi b'ikigo cy'imari cyakira amafaranga abitswa mu gihe gifite gahunda y'inguzanyo zihariye giha abakozi bacyo.	(2) The above paragraph does not apply to preferential rates to member of management and staff in case the deposit-taking microfinance institution has established a loan scheme to the staff.	(2) Le paragraphe ci-dessus ne s'applique pas aux taux préférentiels pour les membres de la direction et le personnel dans le cas où l'institution de microfinance acceptant les dépôts a mis en place un système de prêt au personnel.
<u>Ingingo ya 39:</u> Kubahiriza ibiteganywa n'amategeko (1) Ugize inama y'ubutegetsi, uri mu buyobozi cyangwa umukozi w'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa, mu gusohozza inshingano zabo, bakora bakurikije ibiteganywa n'amategeko n'amabwiriza bigenga ikigo babereye abayobozi cyangwa abakozi. (2) Abagize inama y'ubutegetsi, abari mu buyobozi n'abakozi bakorana ubwitonzi, kudahubuka, umurava, kubaha amategeko n'ubunyangamugayo mu nyungu	<u>Article 39:</u> Compliance with legal framework (1) A director, management or staff of a deposit-taking microfinance institution in the exercise of his or her functions, act within the legal and regulatory provisions applicable to the institution for which he or she is a director, management personnel or staff. (2) Directors, management and staff act with care, prudence, diligence, loyalty and honesty in the interest of the institution for which they are directors, management personnel or staff.	<u>Article 39:</u> Respect du cadre légal (1) L'administrateur, la direction ou le personnel d'une institution de microfinance de dépôt dans l'exercice de ses fonctions agit dans le cadre des dispositions légales et réglementaires applicables à l'institution dont il est administrateur, membre de la direction ou personnel. (2) Les administrateurs, la direction et le personnel agissent avec soin, prudence, diligence, loyauté et honnêteté dans l'intérêt de l'institution dont ils sont administrateurs, membres de la direction ou personnel.

z'ikigo babereye abayobozi cyangwa abakozi. (3) Ku bw'izo mpamvu, abagize inama y'ubutegetsi, abagize ubuyobozi n'abakozi bagomba kwirinda kwishyira ubwabo mu bihe bituma inyungu zabo zigongana n'iz'ikigo.	(3) For this purpose, directors, management and staff must avoid placing themselves in a situation of conflict of interest with the institution.	(3) À cette fin, les administrateurs, la direction et le personnel doivent éviter de se placer en situation de conflit d'intérêts avec l'institution.
<u>Ingingo ya 40:</u> Uruhare mu byemezo Ugize inama y'ubutegetsi, uri mu buyobozi cyangwa umukozi w'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa ntagomba gufata icyemezo cyangwa kugira uruhare mu gufata icyemezo ku nguzanyo ye bwite cyangwa ku inyungu ye ndetse n'uwo bafitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri.	<u>Article 40:</u> Influence in decisions A director, management or staff of a deposit-taking microfinance institution shall not make a decision or exercise influence for personal credit or advantage or for a family member on direct line or collateral line up to the second degree.	<u>Article 40:</u> Influence dans les décisions Un directeur, un membre de la direction ou un membre du personnel d'une institution de microfinance de dépôt, ne doit pas prendre une décision ou exercer une influence pour un crédit ou un avantage personnel ou d'une membre de la famille en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré.
<u>Ingingo ya 41:</u> Uburyozwe ku bihombwa Abagize inama y'ubutegetsi, abagize ubuyobozi n'abakozi b'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa baryozwa, umwe ku giti cye cyangwa bose, ibihombo biturutse ku ishoramari, gutanga inguzanyo no kwakira ubwizigame binyuranyije n'ibiteganyijwe	<u>Article 41:</u> Responsibility on losses The directors, management and staff of a deposit-taking microfinance institution shall be held liable individually or jointly of losses incurred as a result of investments, granting loans and accepting deposits in violation of the legal and regulatory provisions or the policies	<u>Article 41:</u> Responsabilité des pertes Les administrateurs, la direction et le personnel d'une institution de microfinance de dépôt sont tenus responsables individuellement ou conjointement des pertes subies à la suite d'investissements, l'octroi de crédits et l'acceptation de dépôts en violation des

n'amategeko n'amabwiriza cyangwa politiki bigenga ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa.	governing the deposit-taking microfinance institution.	dispositions légales et réglementaires ou des politiques régissant l'institution de microfinance de dépôt.
<u>Ingingo ya 42: Ishyirwaho ry'amahame ngenderwaho n'uko akurikizwa</u> (1) Inama y'ubutegetsi ishyiraho politique yemewe isobanura amahame ngenderwaho n'amahame agenga imyitwarire mu bikorwa by'ubucuruza bw'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa na politiki ziboneye kugira ngo byubahirizwe. (2) Amabwiriza ngengamikorere agomba gukurikizwa ku bagize inama y'ubutegetsi, abagize inama y'ubugenzuzi ndetse no ku bagize ubuyobozi n'abakozi bose muri rusange.	<u>Article 42: Establishment of code of ethics and its applicability</u> (1) The board of directors establishes formal policies that define a code of ethics and standards of business conduct for the deposit-taking microfinance institution as well as effective policies to ensure compliance with them. (2) The code of conduct must be applicable to members of the board of directors, members of the supervisory board as well to members of the management and to all staff members in general.	<u>Article 42: Établissement d'un code d'éthique et son applicabilité</u> (1) Le conseil d'administration établit des politiques formelles qui définissent un code d'éthique et des normes de conduite des affaires pour l'institution de microfinance de dépôt ainsi que des politiques efficaces pour assurer leur respect. (2) Le code de conduite doit être applicable aux membres du conseil d'administration, aux membres du conseil de surveillance ainsi qu'aux membres de la direction et à tous les membres du personnel en général.
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'ISOZA</u>	<u>CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>

Ingingo ya 43: Amakuru ku bunyangamugayo n' ubushobozi	Article 43: Information on fitness and propriety	Article 43: Informations sur l'intégrité et de compétences
(1) Ikigo cy'imari iciririte cyakira amafaranga abitswa kigomba kumenyesha Banki Nkuru umwirondoro wuzuye w'ugize inama y'ubutegetsi, ugize mu nama y'ubugenzuzi, uri mu buyobozi cyangwa umukozi uwo ari we wese wakoze inyerezamutungo, ubujura, gucunga umutungo nabi, imikorere itari kinyamwuga, amakosa mu rwego rw'akazi n'ibindi byaha cyangwa wagaragaje imiyoborere idahwitse cyangwa ubushobozi buke mu kigo akorera bituma ubunyangamugayo, ubushobozi n'ubunyamwuga bye bikemangwa. (2) Gutanga urutonde n'inyandiko zisobanura ibyakozwe ku bantu bavuzwe mu gika cya (1) bikorwa mu gihe cy'iminsi 30 nyuma yo kwemeza ko ikosa ryakozwe cyangwa gutanga igihano ku ikosa bikozwe n'ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa.	(1) The deposit-taking microfinance institution shall disclose to the Central Bank complete identification of any director, member of the supervisory board, member of the management or staff who has committed embezzlement, fraud, mismanagement, business malpractices, administrative faults and any other offense or has demonstrated poor governance or incompetence within his/her institution that negatively affect their fitness and propriety. (2) The submission of the list and supporting documents of the persons mentioned in the paragraph (1) is done within 30 days after confirmation of the fault or giving the sanction by the deposit-taking microfinance institution.	(1) L'institution de microfinance de dépôt doit divulguer à la Banque Centrale l'identification complète de tout administrateur, membre du conseil de surveillance, membre de la direction ou personnel qui a commis des détournements de fonds, de la fraude, de la mauvaise gestion, des fautes professionnelles, des fautes administratives et toute autre infraction ou qui a fait preuve d'une mauvaise gouvernance ou d'une incompetence au sein de son institution qui affecte négativement leur intégrité et compétence. (2) La remise de la liste et des pièces justificatives des personnes mentionnées au paragraphe (1) est effectuée dans les 30 jours suivant la constatation de la faute ou la prise de sanction par l'institution de microfinance de dépôt.

(3) Banki Nkuru ishyiraho urutonde rugendanye n'igihe rw'abantu batemerewe gukora imirimo mu bigo by'imari.	(3) The Central Bank keeps an up-to date list of the persons prohibited from exercising functions within financial institutions.	(3) La Banque Centrale tient à jour une liste des personnes interdites d'exercer des fonctions au sein des institutions financières.
<u>Ingingo ya 44: Ihanagurabusembwa</u> (1) Umuntu wese wirukanywe na Banki Nkuru cyangwa ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswa kubera gukora ikosa mu rwego rw'imari ku buryo aba atacyujuje ibisabwa ku bunyangamugayo, ubushobozi n'ubunyamwuga ashobora guhanagurwaho ubusembwa na Banki Nkuru nyuma y'imyaka itanu ibarwa kuva avuye mu rwego rw'imari kubera impamvu zavuzwe. (2) Guhangurwaho ubusembwa nyuma yo guhanirwa irindi kosa ritari ukwirukanwa bikorwa nyuma y'imyaka itatu cyangwa uherye igihe impamvu ituma aba atujuje ibisabwa imenyekanye.	<u>Article 44: Rehabilitation</u> (1) Any person, who was dismissed by the Central Bank or a deposit-taking microfinance institution due to a financial fault in the financial sector in a such manner that he or she is no longer fit and proper may be rehabilitated by the Central Bank after five years counted from the date he or she left the financial sector for the reasons indicated. (2) Rehabilitation after punishment for misconduct other than dismissal is done three years after the execution of sanction where applicable or after the cause that makes him or her not fit and proper is known.	<u>Article 44: Réhabilitation</u> (1) Toute personne qui a été licenciée par la Banque Centrale ou une institution de microfinance de dépôt en raison d'une faute financière dans le secteur financier d'une manière telle qu'elle ne répond plus aux exigences d'intégrité, et de compétence peut être réhabilitée par la Banque Centrale après cinq ans à compter de la date qu'il acquitté le secteur financier pour les raisons indiquées. (2) La réhabilitation après la punition pour inconduite autre que la révocation se fait trois ans après l'exécution de la peine, le cas échéant, ou après que la cause qui le rend indigne est connue.

(3) Ibivugwa gika cya kabiri kandi bikurikizwa ku mukozi weguye ku mirimo ye mu gihe ikigo cyakoraga iperereza ku myitwarire ye kandi iryo perereza rikaba ryaragaragaje ko atari indakemwa. (4) Imyaka itatu ivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo ku weguye nyamara ikigo kiri kumukoraho iperereza itangira kubarwa uherye igihe iperereza ryagaragariye ko atubahiriza ibisabwa byerekeye bunyangamugayo, ubushobozi n'ubunyamwuga. (5) Uwasubiriye amakosa ashobora gusaba guhanagurwaho ubusembwa nyuma y'imyaka icumi avuye mu kigo cy'imari kubera isubiracyaha.	(3) The provisions of paragraph two of this Article apply also to staff who resigned while the institution was conducting the investigation on his or her behaviour and the investigation concluded against him or her. (4) The three years referred to in paragraph (2) of this Article for a person who resigned while the institution was conducting investigation on his or her behaviour, start running from the date the investigation confirmed that the concerned was no longer fit and proper. (5) A recidivist can only apply for rehabilitation ten years after he or she left the financial institution for the recidivism.	(3) Les dispositions de l'alinéa deux de cet article s'applique également au membre du personnel qui a démissionné alors que l'institution mène l'enquête sur son comportement et que l'enquête a conclu que son comportement est répréhensible. (4) Les trois ans visés au paragraphe (2) du présent article pour une personne qui a démissionné alors que l'institution menait une enquête sur ses comportements, commencent à compter à partir de la date à laquelle l'enquête a confirmé que le concerné ne répond plus aux exigences d'intégrité et de compétence. (5) Un récidiviste ne peut demander une réhabilitation que dix ans après qu'il a quitté l'institution financière pour récidive.
<u>Ingingo ya 45:</u> Gusaba guhanagurwaho ubusembwa (1) Banki Nkuru ishobora gutanga ihanagurubusembwa iyo ubikeneye	<u>Article 45:</u> Application for rehabilitation (1) The Central Bank may grant rehabilitation if so requested and, after	<u>Article 45:</u> Demande de réhabilitation (1) La Banque Centrale peut accorder une réhabilitation si et seulement si elle est

yabisabye kandi, nyuma yo kugisha inama ibigo bireba ku byerekeye ikosa ryatumye habaho kwirukanwa cyangwa guhabwa ikindi gihano, imaze kunyurwa n'uko usaba yagaragaje kwicuza kandi akaba yaragaragaje imyitwarire myiza. (2) Gusaba guhanagurwaho ubusembwa bisabwa Guverineri wa Banki Nkuru mu nyandiko.	receiving the opinion of all relevant institutions in regard to fault which resulted into dismissal or into the imposition of another penalty it is satisfied that the concerned applicant has demonstrated remorse and good behavior. (2) Application for rehabilitation is addressed to the Governor of the Central Bank in writing.	demandée, après avoir reçu l'avis consultatif de toutes les institutions concernées en ce qui concerne la faute qui a entraîné le licenciement ou l'imposition d'une autre sanction, elle est convaincue que le demandeur concerné a fait preuve de remords et de bonne conduite. (2) La demande de réhabilitation est adressée par écrit au Gouverneur de la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 46: Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa</u> (1) Banki Nkuru ishobora gutanga ihanagurabusembwa nyuma y'uko inyuzwe ku bisabwa bikurikira: (a) Guhabwa amakuru n'ibigo birebwa ku byerekeye ikosa ryatumye habaho kwirukanwa cyangwa guhabwa ikindi gihano byerekana ko usaba yicuza kandi akaba yaragaragaje imyitwarire myiza;	<u>Article 46: Criteria for rehabilitation</u> (1) The Central Bank may grant rehabilitation after it is satisfied on the following conditions: (a) Receipt of the opinion of all relevant institutions in regard to fault which resulted into dismissal or into the imposition of another penalty showing that the concerned applicant has demonstrated remorse and good behavior;	<u>Article 46: Critères de réhabilitation</u> (1) La Banque Centrale peut accorder une réhabilitation après qu'elle est satisfaite aux conditions suivantes: (a) Réception de l'avis de toutes les institutions concernées en ce qui concerne la faute ayant entraîné le licenciement ou l'imposition d'une autre sanction démontrant que le demandeur concerné a fait preuve de remords et de bonne conduite;

(b) Usaba yishyuye indishyi cyangwa yasubuije iby'abandi nk'uko byategetswe n'urukiko;	(b) The applicant paid damages or restituted any property ordered by the court;	(b) Le demandeur a payé des dommages-intérêts ou restitué tout bien ordonné par le tribunal;
(c) Usaba yakomeje kugaragaza imyitwarire myiza mu gihe cy'irangizagihano ndetse na nyuma yaho;	(c) The applicant has shown continued good behavior and there is no adverse information during and after the punishment;	(c) Le demandeur a fait preuve d'un bon comportement continu et il n'y a pas d'informations défavorables pendant et après la peine;
(d) Usaba yishyuye amafaranga yategetswe kwishyura nk'igihano;	(d) The applicant paid sums imposed as pecuniary sanction;	(d) Le demandeur a payé des sommes imposées à titre de sanction pécuniaire;
(e) Usaba yakoze igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi nk'uko cyatanze na Banki Nkuru;	(e) The applicant complied with administrative sanction imposed by the Central Bank;	(e) Le demandeur s'est conformé à la sanction administrative imposée par la Banque Centrale;
(f) Usaba yagaragaje muri dosiye isaba idosiye igaragaza uburyo yirukanywemo cyangwa yahawemo igihano;	(f) The applicant included in the application file the document under which he or she was dismissed or other penalty was imposed;	(f) Le demandeur a inclus dans le dossier de demande le document en vertu duquel il a été licencié ou une autre sanction a été infligée;
(g) Ikindi Banki Nkuru yasanga ari ngombwa.	(g) Any other requirement that the Central Bank may deem necessary.	(g) Toute autre exigence que la Banque Centrale peut juger nécessaire.
(2) Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gutanga cyangwa kudatanga ihanagurabusembwa.	(2) The Central Bank reserves the exclusive rights to grant or to deny rehabilitation.	(2) La Banque Centrale se réserve le droit exclusif d'accorder ou de refuser la réhabilitation.

<u>Ingingo ya 47:</u> Ibisabwa byihariye bijyanye no kuyobora ibigo Banki Nkuru ishobora, ibigirishije ibwiriza, gushyiraho ibisabwa byihariye bijyanye n'imiyoborere y'ibigo by'imari iciriritse byakira mafaranga abitswa ku bibazo bitateganyijwe muri aya mabwiriza rusange.	<u>Article 47:</u> Specific corporate governance requirements The Central Bank may by directive issue specific requirements on corporate governance for deposit-taking microfinance institutions for issues not provided for in this regulation.	<u>Article 47:</u> Exigences spécifiques en matière de gouvernance d'entreprise La Banque Centrale peut, par directive, émettre les exigences spécifiques en matière de gouvernance des institutions de microfinance de dépôt pour des problèmes non prévues dans le présent règlement.
<u>Ingingo ya 48:</u> kubahiriza uburyo bw'imiyoborere bushya bwa koperative z'ijmari iciriritse zakira amafaranga abitswa Koperative z'imari iciriritse zakira amafaranga abitswa kidafite uburyo bw'imiyoborere bushya busabwa bw'aya mabwiriza rusange zihawe igihe cy'umwaka kugira ngo zubahirize ibisabwa nyuma y'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange mu igazeti ya Leta.	<u>Article 48:</u> Compliance with new governance structure for deposit-taking microfinance cooperatives Existing deposit-taking microfinance cooperatives that do not meet the new governance structure requirements in this regulation are given a period of one year to comply with new requirements after the publication of this regulation in the Official Gazette.	<u>Article 48:</u> Conformité avec la nouvelle structure de gouvernance pour les coopératives de microfinance de dépôt Les coopératives de microfinance de dépôt existantes qui ne satisfont pas aux exigences de la nouvelle structure de gouvernance de ce règlement disposent d'un délai d'une année pour se conformer aux nouvelles exigences suivant la publication du présent règlement au Journal Officiel.
<u>Ingingo ya 49:</u> Ingingo y'ururimi Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.	<u>Article 49:</u> Language provision This Regulation was drafted in English.	<u>Article 49:</u> Disposition linguistique Le présent Règlement a été rédigé en anglais.

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

<u>Ingingo ya 50: Ingingo ivanaho</u> Ibwiriza rusange n° 02/2009 yo ku wa 27/05/2009 ryerekeye imitunganyirize y'imikorere y'ibigo by'imari iciriritse n'izindi ngingo zose z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange bivanyweho.	<u>Article 50: Repealing provision</u> Regulation n° 02/2009 of 27/05/2009 on the organization of microfinance activity and all other prior regulatory provision contrary to this regulation are repealed.	<u>Article 50: Disposition abrogatoire</u> Le règlement n° 02/2009 du 27/05/2009 relatif à l'organisation de l'activité de microfinance et toutes autres dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogés.
<u>Ingingo ya 51: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 51: Entry into force</u> This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 51: Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, 27/03/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA MBERE W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 58/2023 YO KU WA 27/03/2023 ASHYIRAHU IBISABWA BYEREKEYE IMIYOBORERE Y'IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE BYAKIRA AMAFARANGA ABITSWA	ANNEX ONE TO REGULATION N° 58/2023 OF 27/03/2023 ESTABLISHING REQUIREMENTS ON CORPORATE GOVERNANCE FOR DEPOSIT-TAKING MICROFINANCE INSTITUTIONS	ANNEXE PREMIÈRE DU RÈGLEMENT N° 58/2023 DU 27/03/2023 ÉTABLISSANT LES EXIGENCES RELATIVES À LA GOUVERNANCE DES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE DE DÉPÔT
---	--	---

INYANDIKO YIFASHISHWA Y'INAMA Y'UBUTEGETSI MU KWIKORERA ISUZUMA	FORM FOR BOARD SELF ASSESSMENT	FORMULAIRE D'AUTO-ÉVALUATION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION
--	---------------------------------------	---

#	IKIGENDERWAHO MU ISUZUMA	Uko ibikorwa / ibisuzumwa byakozwe		Igihe cyagenwe (niba gihari)		Iqipimo
		ibyakozwe	ibitarakorwa	Igihe cyateganyijwe	Igihe “igikorwa” cyakorewe	
I	Imiterere y'inama y'ubutegetsi					
1	Abagize inama y'ubutegetsi bafite ubumenyi, ubuhanga n'ubushobozi bunyuranye.					
2	Inama y'ubutegetsi igizwe n'umubare usabwa.					
3	Inama y'ubutegetsi igizwe n'umubare usabwa w'abagize inama y'ubutegetsi bigenga.					

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

#	IKIGENDERWAHO MU ISUZUMA	Uko ibikorwa / ibisuzumwa byakozwe		Igihe cyagenwe (niba gihari)		Igipimo
		ibyakozwe	ibitarakorwa	Igihe cyateganyijwe	Igihe “igikorwa” cyakorewe	
4	Abagize inama y’ubutegetsi iyo barangije manda barasimburwa mu gihe cyateganyijwe.					
5	Inama y’ubutegetsi (kuri sosiyete y’imari iciriritse yakira amafaranga abitswa gusa) yashyizeho komite z’inama y’ubutegetsi zisabwa kandi zifite inshingano zumvikana.					
II	Imikorere y’inama y’ubutegetsi					
1	Inama y’ubutegetsi ifite gahunda ngengamikorere ya buri mwaka igaragaza ibipimo by’ingenzi by’imikorere.					
2	Inama y’ubutegetsi yarisuzumye mu mwaka w’ingengo y’imari ushize.					
3	Hariho uburyo bwiza kandi bunoze bwo guhanahana amakuru hagati y’ubuyobozi bukuru bw’ikigo n’inama y’ubutegetsi.					

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

#	IKIGENDERWAHO MU ISUZUMA	Uko ibikorwa / ibisuzumwa byakozwe		Igihe cyagenwe (niba gihari)		Igipimo
		ibyakozwe	ibitarakorwa	Igihe cyateganyijwe	Igihe “igikorwa” cyakorewe	
4	Hariho uburyo buboneye buha inama y’ubutegetsu ubwigenge mu rwego rwo kwirinda cg kugabanya igongana ry’inyungu					
5	Ibiri ku murongo w’ibygwa muri buri nama y’inama y’ubutegetsu bigaragaza ibiri muri gahunda y’ibikorwa na gahunda y’imikorere					
6	Abagize inama y’ubutegetsu bahabwa amahugurwa kugira ngo bagira bahore bazi neza ibigezweho n’ibishya ku isoko					
III	Ingamba na politiki ngenderwaho mu kunoza ibikorwa					
1	Inama y’ubutegetsu yemeje politiki z’ibikorwa by’ingenzi.					
2	Inama y’ubutegetsu yemeje gahunda z’igenamigambi igaragaza ibice by’ingenzi by’uko izashyirwa mu bikorwa.					
3	Inama y’ubutegetsu yemeje ko hari gahunda y’ibikorwa biteganyijwe kandi ko yubahirizwa neza.					

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

#	IKIGENDERWAHO MU ISUZUMA	Uko ibikorwa / ibisuzumwa byakozwe		Igihe cyagenwe (niba gihari)		Igipimo
		ibyakozwe	ibitarakorwa	Igihe cyateganyijwe	Igihe “igikorwa” cyakorewe	
4	Inama y’ubutegetsi yasuzumye ingengo y’imari y’umwaka, raporo z’imari, konti, raporo y’umugenzuzi w’imbere mu kigo n’umugenzuzi wigenga na politiki z’ishoramari.					
5	Inama y’ubutegetsi yateguye gahunda y’isimburana ry’abagize ubuyobozi, gahunda y’ikomeza ry’imirimo ndetse na gahunda ngenderwaho mu izahura mu gihe cy’ihungabana cy’imarishingiro. Niba ari byo, garagaza ku mugereka iyo gahunda					
6	Inama y’ubutegetsi yamenyesheje abanyamigabane/abanyamuryango cyangwa abakiriya ibijyanye n’igipimo cy’imari shingiro cya sosiyete y’imari iciriritse yakira amafaranga abitswa, ibagira inama ku buryo buboneye bw’ibyerekeye /ibijyanye n’igipimo cy’imari shingiro ndetse n’igipimo ntagibwa munsu mu igihe ari ngombwa.					

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

#	IKIGENDERWAHO MU ISUZUMA	Uko ibikorwa / ibisuzumwa byakozwe		Igihe cyagenwe (niba gihari)		Igipimo
		ibyakozwe	ibitarakorwa	Igihe cyateganyijwe	Igihe “igikorwa” cyakorewe	
7	Buri gihembwe, inama y’ubutegetsi yasuzumye uko buri serivisi yose yunguka ndetse igaragaza ingamba zafatwa mu rwego rwo gukosora ibitagenda neza. Niba ari byo, garagaza raporo y’isuzuma yakozwe (ku kunguka) kuri buri serivisi.					
IV Uruhare rw’inama y’ubutegetsi mu ikurikiranabikorwa						
1	Inama y’ubutegetsi yasuzumye imikorere y’ubuyobozi bukuru bw’ikigo.					
2	Inama y’ubutegetsi yakurikiranye ko ibikorwa by’ubugenzuzi bigenda neza.					
3	Inama y’ubutegetsi yagenzuye itangazwa ry’imikoreshereze y’imari ya buri mwaka yasuzumwe nk’uko bisabwa n’amabwiriza ngenga mikorere. Niba ari yego, garagaza itariki yatangarijweho					

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

#	IKIGENDERWAHO MU ISUZUMA	Uko ibikorwa / ibisuzumwa byakozwe		Igihe cyagenwe (niba gihari)		Igipimo
		ibyakozwe	ibitarakorwa	Igihe cyateganyijwe	Igihe “igikorwa” cyakorewe	
4	Inama y’ubutegetsi yakurikiranye ko ibikorwa by’ubuyobozi bukuru bihuye n’ingamba ndetse na politiki byemejwe n’inama n’ubutegetsi.					
5	Inama y’ubutegetsi yemeje ko inama zatatanzwe na Banki Nkuru byubahirijwe / byashyizwe mu bikorwa.					
6	Inama y’ubutegetsi yamenyeshejwe imikorere y’ibanze y’izingiro ry’imikorere ya banki n’ibibazo ifite.					
V	Inama z’inama y’ubutegetsi na komite					
1	Buri nama y’inama y’ubutegetsi na komite yagejeje ku mubare utegetswe w’abagomba kwitabira inama kandi abagize inama y’ubutegetsi bitabiriye inama ku giti cyabo bageze byibuze kuri 75% mu mwaka wose w’ingengo y’imari.					
2	Ibiri ku murongo w’ibygwa w’inama y’ubutegetsi bigaragaza neza gahunda y’ibikorwa,					

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

#	IKIGENDERWAHO MU ISUZUMA	Uko ibikorwa / ibisuzumwa byakozwe		Igihe cyagenwe (niba gihari)		Igipimo
		ibyakozwe	ibitarakorwa	Igihe cyateganyijwe	Igihe “igikorwa” cyakorewe	
	ubwishyu n’iterambere rirambye by’ikigo.					

✚ Ikigo cy’imari iciriritse cyakira amafanga abitswa, gishobora kongera umubare w’ibigenderwaho mu rwego rwo kwisuzuma, igihe bihari, hiyongeyemo ibyakurikizwa mu gusuzuma ugize inama y’ubutegetsi ku giti cye.

#	CRITERIA FOR EVALUATION	Progress status		Indicated timeframe (If any)		Indicator
		Done	Not done	Planned time	Time on which it was achieved	
I	Structure of the board					
1	The board is composed of diversified members with mix of skills, knowledge and competence					
2	The board has a required number of members.					
3	The board has a required number of independent directors.					
4	The board members are replaced in accordance with the set time limit.					
5	The board (for deposit-taking microfinance company only) has set all required board committees with clear responsibilities.					
II	Functioning of the board					
1	The board has its annual working program which highlights key performance indicators.					

#	CRITERIA FOR EVALUATION	Progress status		Indicated timeframe (If any)		Indicator
		Done	Not done	Planned time	Time on which it was achieved	
2	The board conducted its self-assessment during the last financial year.					
3	There is a smooth communication between the management and the board.					
4	There is a comprehensive mechanism to guarantee independence of the board to avoid and/or mitigate conflicts of interest.					
5	Every agenda of the board meeting reflects what is included in the business plan and action plan.					
6	Directors regularly benefit from trainings to keep themselves updated about the trends in the sector.					
III	Business strategy & policies					
1	The board has approved key policies for the core business.					
2	The board has approved clear strategic plans reflecting core areas of its operations.					

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

#	CRITERIA FOR EVALUATION	Progress status		Indicated timeframe (If any)		Indicator
		Done	Not done	Planned time	Time on which it was achieved	
3	The board has insured there is a business plan and is firmly adhered to.					
4	The board has reviewed annual budget, financial reports, accounts, internal and external auditor's report and investment policies.					
5	The board has formulated a management succession plan, business continuity plan and recovery plan for capital problem. If yes, attach the copy of the plan.					
6	The board informed shareholders/ members or clients about the deposit-taking microfinance institution's capital adequacy, advised them on the appropriate manner of increasing capital levels when necessary.					

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

#	CRITERIA FOR EVALUATION	Progress status		Indicated timeframe (If any)		Indicator
		Done	Not done	Planned time	Time on which it was achieved	
7	Board of Directors assessed on quarterly basis the performance of each product and proposed corrective measures on the non-performing ones. If yes, indicate profitability analysis report for each product.					
IV	Monitoring role of the board					
1	The board assessed the management performance.					
2	The board has monitored effectiveness of control functions.					
3	The Board has overseen the publication of annual audited financial statements as required by the regulations. If yes, please indicate the date of publication.					

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

#	CRITERIA FOR EVALUATION	Progress status		Indicated timeframe (If any)		Indicator
		Done	Not done	Planned time	Time on which it was achieved	
4	Board monitored that the management's actions are consistent with the strategy and policies approved by the board.					
5	The board made sure that the recommendations of the Central Bank have been complied with/ implemented.					
6	The board is informed on the banking core system and challenges it has.					
V	Board and committees meetings					
1	Every board and committee sitting has reached the required quorum and individual board attendance reached at least 75% for the whole financial year.					
2	Board agenda clearly reflect the business plan, solvency and sustainability of the institution.					

 The deposit-taking microfinance institution may extend the criteria for evaluation if any, including the criteria for evaluation for the individual board member.

#	CRITERES D'EVALUATION	Le statut de la progression		Délai indiqué (le cas échéant)		Indicateur
		Achevé	Inachevé	Temps prévu	Temps d'achèvement	
I	Structure du conseil d'administration					
1	Le conseil d'administration est composé de membres diversifiés ayant de savoir, de connaissance et de compétence différents.					
2	Le conseil d'administration est composé par nombre requis de membres					
3	Le conseil d'administration est composé par un nombre requis d'administrateurs indépendants.					
4	Les membres du conseil d'administration sont remplacés après un mandat déterminé.					
5	Le conseil d'administration (uniquement pour les sociétés de microfinance de dépôt) a établi tous les comités du conseil d'administration requis avec des responsabilités bien définis.					

#	CRITERES D'EVALUATION	Le statut de la progression		Délai indiqué (le cas échéant)		Indicateur
		Achevé	Inachevé	Temps prévu	Temps d'achèvement	
II	Fonctionnement du conseil d'administration					
1	Le conseil d'administration a son programme de travail annuel qui met en évidence des principaux indicateurs de performance.					
2	Le conseil d'administration a procédé à son auto évaluation au cours dernier exercice financier					
3	Il y a une bonne communication entre la haute direction et le conseil d'administration.					
4	Il y a un mécanisme complet pour garantir l'indépendance du conseil d'administration en fin d'éviter et/ou atténuer les conflits d'intérêts.					
5	L'ordre du jour de chaque réunion du conseil d'administration reflète ce qui est inclus dans le plan d'affaire et le plan d'action.					
6	Les membres du conseil d'administration bénéficient régulièrement de formation pour se tenir informé des tendances du secteur.					

#	CRITERES D'EVALUATION	Le statut de la progression		Délai indiqué (le cas échéant)		Indicateur
		Achevé	Inachevé	Temps prévu	Temps d'achèvement	
III	Strategie et politiques commerciales					
1	Le conseil d'administration a approuvé des politiques clés pour les principales activités.					
2	Le conseil d'administration a approuvé des plans stratégiques clairs reflétant les domaines essentiels de ses opérations.					
3	Le conseil d'administration s'est assuré qu'il existe un plan d'affaire et qu'il s'y conforme fermement.					
4	Le conseil d'administration a examiné le budget annuel, les rapports financiers; les comptes, le rapport des auditeurs internes et externes et les politiques et les politique d'investissement.					
5	Le conseil d'administration a formulé un plan de relève pour les membres de la direction, un plan de continuité des activités et un plan de redressement en cas de problem de solvabilité. Si oui, attachez la copie du plan.					

#	CRITERES D'EVALUATION	Le statut de la progression		Délai indiqué (le cas échéant)		Indicateur
		Achevé	Inachevé	Temps prévu	Temps d'achèvement	
6	Le conseil d'administration a informé les actionnaires/membres ou clients de l'adéquation du capital de l'institution de société de microfinance de dépôt, et les a conseillés sur la manière d'augmenter les niveaux de capital si nécessaire.					
7	Le conseil d'administration a évalué sur une base trimestrielle la performance de chaque produits et a proposé des mesures correctives sur les produits non performants. Si oui, indiquez le rapport d'analyse de					
IV	Rôle du conseil d'administration dans la surveillance					
1	Le conseil d'administration a évalué la performance de la direction/ direction générale.					
2	Le conseil d'administration a surveillé l'efficacité des fonctions de contrôle.					

#	CRITERES D'EVALUATION	Le statut de la progression		Délai indiqué (le cas échéant)		Indicateur
		Achevé	Inachevé	Temps prévu	Temps d'achèvement	
3	Le conseil d'administration a supervisé la publication des états financiers annuels vérifiés, comme il est exigé par les règlements. Si oui, indiquez la date de publication					
4	Le conseil d'administration a suivi que les actions de la direction sont conformes à la stratégie et aux politiques approuvées par le conseil d'administration.					
5	Le conseil d'administration s'est assuré que les recommandations de la Banque Centrale ont été respectées/mises en oeuvre.					
6	Le conseil d'administration est informé sur le système bancaire et des défis auxquels il est confronté.					
V	Réunions du conseil d'administration et des comités					
1	Chaque réunion du conseil d'administration et de comité a atteint le quorum requis et la participation individuelle par les membres du conseil					

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

#	CRITERES D'EVALUATION	Le statut de la progression		Délai indiqué (le cas échéant)		Indicateur
		Achevé	Inachevé	Temps prévu	Temps d'achèvement	
	d'administration a atteint au moins 75% dans toute l'année budgétaire.					
2	L'ordre du jour du conseil d'administration reflète clairement le plan d'affaire, de solvabilité et la durabilité de l'institution.					

L'institution de microfinance de dépôt peut étendre les critères d'évaluation, le cas échéant, y compris les critères d'évaluation pour chaque membre du conseil d'administration.

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W' AMABWIRIZA RUSANGE N° 58/2023 YO KU WA 27/03/2023
ASHYIRAHU IBISABWA BYEREKEYE IMIYOBORERE Y'IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE BYAKIRA AMAFARANGA
ABITSWA**

**SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 58/2023 OF 27/03/2023 ESTABLISHING REQUIREMENTS ON CORPORATE
GOVERNANCE FOR DEPOSIT-TAKING MICROFINANCE INSTITUTIONS**

**VU POUR ETRE ANNEXÉ AU RÈGLEMENT N° 58/2023 DU 27/03/2023 ÉTABLISSANT LES EXIGENCES RELATIVES À LA
GOUVERNANCE DES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE DE DÉPÔT**

Kigali, 27/03/2023

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 2 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 58/2023 YO KU WA 27/03/2023 ASHYIRAHU IBISABWA BYEREKEYE IMIYOBORERE Y'IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE BYAKIRA AMAFARANGA ABITSWA	ANNEX 2 TO REGULATION N° 58/2023 OF 27/03/2023 ESTABLISHING REQUIREMENTS ON CORPORATE GOVERNANCE FOR DEPOSIT-TAKING MICROFINANCE INSTITUTIONS	ANNEXE 2 DU RÈGLEMENT N° 58/2023 DU 27/03/2023 ÉTABLISSANT LES EXIGENCES RELATIVES À LA GOUVERNANCE DES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE DE DÉPÔT
---	--	--

IMENYEKANISHA RY'INYUNGU RY'UMUYOBOZI	DIRECTOR'S DECLARATION OF INTERESTS	DÉCLARATION D'INTÉRÊTS DE L'ADMINISTRATEUR
--	--	---

Hashingiwe ku ngingo ya 35 y'Amabwiriza rusange n° 58/2023 yo ku wa 27/03/2023 ashyiraho ibisabwa byerekeye imiyoborere y'ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa.

1. Izina ry'ikigo gifite aho gihuriye n'iyi nyandiko/ fishi igiye kuzuzwa:

.....

2. Izina ry'umuntu ugomba kuba umuyobozi

.....

3. Itariki n'ahantu yavukiye:

.....

4.

		Kuva (<i>umwaka</i>)
Umwenegihugu wa (<i>igihugu</i>)		
Utuye (<i>igihugu</i>)		

5. Aho ubarizwa:

(1) Aho akorera ubu

Mu Rwanda()kuva	Hanze y'u Rwanda(kuva)

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

(2) Aho atuye ubu:

Mu Rwanda()kuva	Hanze y'u Rwanda(kuva)

(3) Ahantu habiri aheruka kubarizwa mu Rwanda, mu myaka icumi (10) ishize niba hahari:

Kuva	Kuva

Menyekanishije ko:

(A) Ndi umuyobozi, umunyamuryango wa komite yatowe cyangwa umuyobozi ushinze kuyobora ibigo bikurikira, kuva:

Izina ry'ikigo	Umwanya wari ufitemo	Kuva (umunsi/ Ukwezi/umwaka)

(B) Mu bigo bikurikira mfitemo imigabane yanditse mu mazina yanjye cyangwa mu mazina y'abo dufitanye isano:

Izina ry'ikigo	Izina ry'umunyamigabane (izina ryawe cyangwa iry'uwo mufitanye isano)	Umubare w'imigabane ufite	Umubare w'amafaranga yose yishyuwe	Ijanisha (%) ry'amafaranga yishyuwe

(C) Mfite ikirego ku bigo bikurikira giturutse ku nguzanyo yatanze, cyangwa ku cyemezo cyatanze n'urukiko mu Rwanda cyangwa ahandi, cyangwa ku iperereza rigikomeza rikorwa na Leta, umunyamwuga cyangwa urwego urwo ari rwo rwose, n'ibindi
(Tanga ibisobanuro birambuye)

.....

ICYEMEZO

Ndemeza ko amakuru yose akubiye muri iyi nyandiko n'ayiherekeje, yuzuye kandi ko ari ukuri nkurikije ubwenge bwanjye, amakuru n'ukwizera mfite kandi ko nta bindi byerekeye iyi ndahiro, Banki Nkuru ikeneye kumenya.

Niyemeje gutanga, mu buryo bwihuse, ibisubizo ku bibazo byerekeye impinduka iyo ari yo yose ishobora kuvuka mu gihe Banki Nkuru yaba iri gukora isuzuma ry'iyi ndahiro cyangwa icyatuma aya makuru arushaho kuzura no kugaragaza ukuri, nkaba nabikora mu gihe kitarenze iminsi 20 uhereye igihe namenyeshejwe impinduka runaka.

Mbirahiriye (ahantu)..... kuri uyu muni wa..... tariki ya.....

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko amaze gushyiraho umukono.

.....
Umukono w'umuntu ugomba kuba umuyobozi

Bikorewe imbere yanjye:

.....
NOTERI

Icyitonderwa: Shyira ku mugereka inyandiko zose zijyanye n'iyi ndahiro harimo fotokopi y'indangamuntu, urwandiko rw'abajya mu mahanga (niba ari umunyamahanga), icyemezo cy'umunyamigabane, icyemezo cy'ishoramari, urwandiko rutanga akazi n'ibindi.

In accordance with article 35 of Regulation N° 58/2023 of 27/03/2023 establishing requirements on corporate governance for deposit-taking microfinance institutions.

1. Name of institution in connection with which this form is being filled:

.....

2. Name of individual who is to be director:

.....

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

3. Date and place of birth:

		Since (year)
Citizen of (country)		
Resident of (country)		

4. Addresses:

(4) Present business address

Rwanda(since)	Outside Rwanda(since)

(5) Present residential address:

(6) Rwanda(since)	Outside Rwanda(since)

(7) Last two addresses in Rwanda, if any, during the past ten (10) years:

Since	Since

Hereby solemnly declare that:

(A) I am a director, member of elected committee or a management personnel of the institutions below since:

Institution	Position held	From (Day/Month/Year)

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

(B) I hold shares registered in my names or the names of my related party in the institutions below:

Institution	Name of shareholder (your name or name of your related party)	Number of shares held	Total amount of paid up capital	Percentage (%) of paid up capital

(C) I hold a claim against the following institutions subsequent to a loan made, or an order of a court in Rwanda or elsewhere, or on-going investigations by governmental, professional or any regulatory body, etc.

(Please provide full particulars details and status)

.....

DECLARATION

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this declaration of which the Central Bank should be aware.

I undertake to inform the Central Bank of any change to the status which arises while the Central Bank is considering the declaration, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event no later than 20 days from the day that the changes come to my attention.

Sworn at thisday of

The undersigned understands the contents of this declaration.

.....

Signature of individual who is to be director

Before me.....

Official Gazette n° Special of 31/03/2023

THE NOTARY

N.B: Attach all copies of documents related to the above declaration including National Identity card/ Passport (if foreigner), Shareholding Certificate, Investment Certificate, Appointment letters, etc.

Conformément à l'article 35 du règlement n° 58/2023 de 27/03/2023 établissant les exigences relatives à la gouvernance des institutions de microfinance de dépôts.

1. Nom de l'institution en relation avec laquelle ce formulaire est rempli:

.....

2. Nom de la personne qui sera administrateur

.....

3. Date et lieu de naissance:

4.

		Depuis (<i>l'année</i>)
Citoyen de (<i>pays</i>)		
résident de (<i>pays</i>)		

5. (1) L'adresse

au Rwanda (depuis)	
à l'étranger (depuis)	

(2) Lieu de résidence actuelle:

au Rwanda (depuis)		
à l'étranger (depuis)		

(3) Deux endroits au Rwanda où il a vécu, le cas échéant, dans les 10 dernières années:

Depuis	
Depuis	

Déclare solennellement que:

(A) Je suis le directeur, membre de comité élu ou le directeur en charge des institutions suivant, depuis:

Nom de l'institution	Poste occupée	Depuis (le jour/ le mois / l'année)

(B) J'ai des actions enregistrées à mon nom ou au nom des personnes avec qui nous avons les relations, dans les institutions ci-dessous:

Nom de l'institution	Nom de l'actionnaire (Ton nom ou le nom d'une personne avec qui vous avez une relation)	Nombre d'actions détenues	Montant total de l'argent payé	Pourcentage (%) de l'argent payé

(C) Je tiens une créance contre les institutions suivantes à la suite d'un prêt consenti, ou d'une ordonnance d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs, ou d'enquêtes en cours par un organisme gouvernemental, professionnel ou réglementaire, etc
(Donnez tous les détails complètes et ses états)

.....

DECLARATION

Je certifie que toutes les informations contenues dans et accompagnant ce formulaire sont complètes et exactes au meilleur de mes connaissances, informations et convictions et qu'il n'existe aucun autre fait pertinent à cette déclaration dont la Banque Centrale devrait avoir connaissance.

Je m'engage à informer la Banque Centrale de tout changement de statut survenant alors qu'elle envisage la déclaration ou affecte l'exhaustivité et l'exactitude des réponses aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause au plus tard 20 jours à compter du jour où les changements sont portés à mon attention.

Assermenté à..... Ce jour de.....Date de.....

Le soussigné comprend le contenu de cette déclaration

.....

Signature de la personne qui sera administrateur.

A ma presence

.....

LE NOTAIRE

N.B: Veuillez attacher tous les copies de documents liés à la déclaration ci-dessus, y compris la carte d'identité nationale / passport (s'il est étranger), certificat d'actionnaire, certificat d'investissement, les lettres de nomination, etc.

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 58/2023 YO KU WA 27/03/2023
ASHYIRAHU IBISABWA BYEREKEYE IMIYOBORERE Y'IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE BYAKIRA AMAFARANGA ABITSWA**

**SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 58/2023 OF 27/03/2023 ESTABLISHING REQUIREMENTS ON CORPORATE
GOVERNANCE FOR DEPOSIT-TAKING MICROFINANCE INSTITUTIONS**

**VU POUR ETRE ANNEXÉ AU RÈGLEMENT N° 58/2023 DU 27/03/2023 ÉTABLISSANT LES EXIGENCES RELATIVES À LA
GOUVERNANCE DES INSTITUTIONS DE MICROFINANCE DE DÉPÔT**

Kigali, 27/03/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux